

ᐃᐅᐅᐅ Inuktitut

1959 **60** 2019

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ Kangiqtugaapik p.24



Tunuani titiqtagaujaqsimajanga: Alexander Angnaluak
Design de la couverture arrière : Alexander Angnaluak

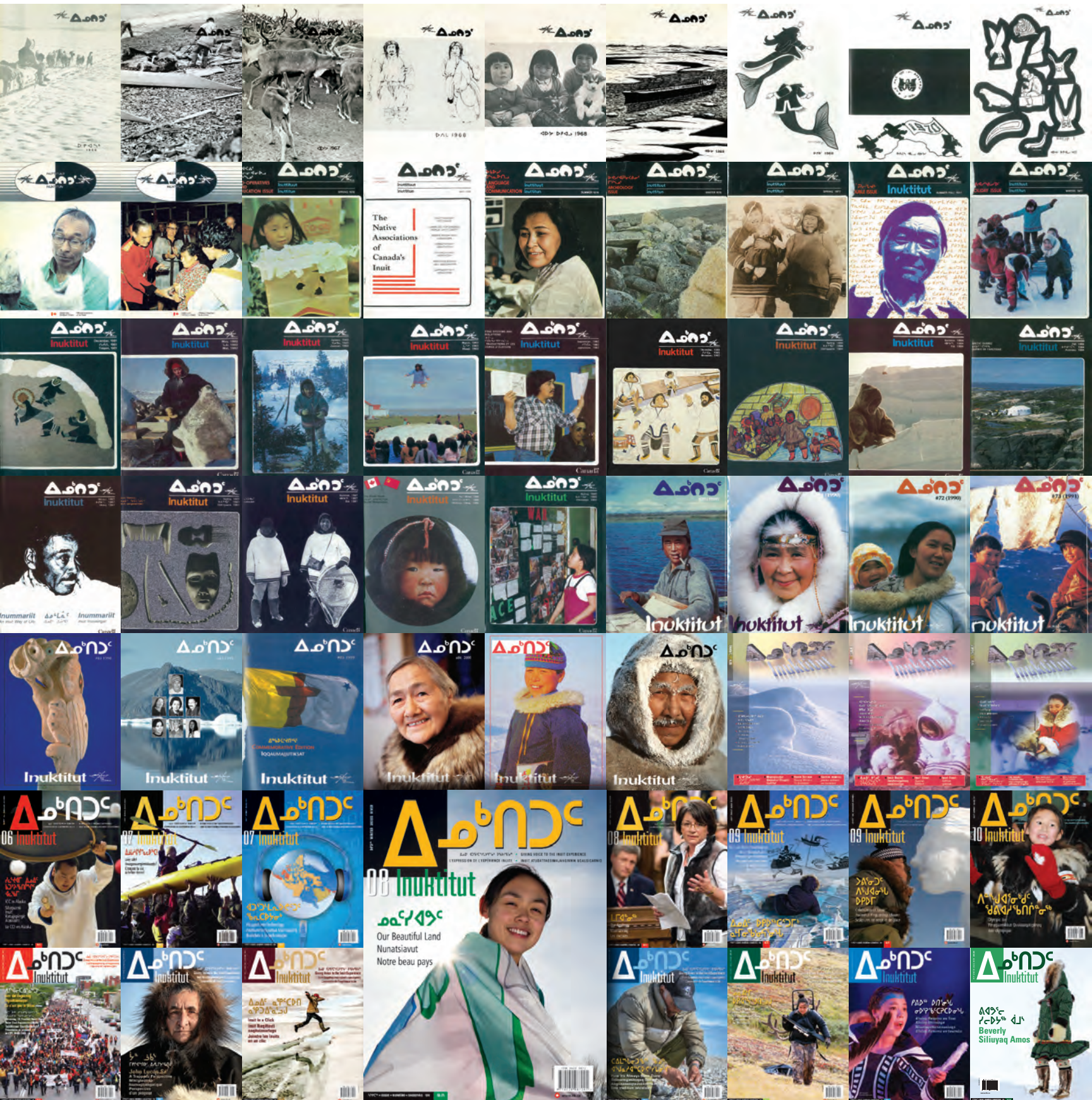
PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
INUIT TAPIRIIT KANATAMI
75 ALBERT ST., SUITE 1101
OTTAWA ON K1P 5E7 CANADA

◀▶ ♪^{9b} | SUMMER 2019

60!



Inuktitut magazine is 60 years old! Thank you to our readers!
Inuktitut qimirruagaq 60 arraagunit aulaliqtuq! Qujannamiiqpavut uqalimaaqpaktut!
 La revue *Inuktitut* a 60 ans! Nous remercions notre lectorat!



ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ.

The Uqallagvik team: Angeline Ivalu, Jessie Kangok, Mealia Sheutiapik and Janet Evic.

Uqallagvingmi pilirijiit: Angeline Ivalu, Jessie Kangok, Mealia Sheutiapik ammalu Janet Evic.

L'équipe Uqallagvik : Angeline Ivalu, Jessie Kangok, Mealia Sheutiapik et Janet Evic.

ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ.

Angeline Ivalu speaking during a live broadcast.

Angeline Ivalu uqallattuq naalautikkuuq&uni.

Angeline Ivalu prend la parole lors d'une émission en direct.



Uqallagvik Ottawa-mi naalautikkut Uqallagvik sur les ondes d'Ottawa

Uingmaksimajurjuuaq&utit nilliaut naalautikkuurutinganik Carleton Silattusarvir-juangata naalautiqarvingani.

Tisamat arnait nipiquqtullutit naasausirinirmut naasaijrusirijaujunaqtunik uqaqatigiipput — naasaillutit piviqattialraluarmangaarmik tusaqsautittitutit Inuktituuqtunit inngigarnik Ottawa-ap naalautingitigut ikarranga anigulaunnginninganik kingulliugiuqtumik naalautikku-urnirijanganik, Uqallagvik.

“Kingunittiangani taassumap, taanna nilliatinnialiqpavut,” Jessie Kangok uqaq&uni.

Nuqqaq&uni inngitqt nilliajuq ammalu tamainni uqallaktut nilliaunniakallak&utit. Nilliajutuaq uqaruti nilliaqtuqarniarvalaktijumik niriunnaq&uni pingasunut tittanut — Janet Evic siraaqtumik nillirasunninganik naalautikkuuq&uni nipiganut.

“Taanna inngitaurataqtuq Charlie Adamsmut *Inutuusunga* taijaujuq,” Evic uqaq&uni. “Kingullirmi naalannialirmijugut *Alianaitmi* inngiq&utit Paiggaalaqautiit nalliuniqsiurluta CKCU 93.1 FM Inuktitut naalautikkut, Uqallagvik.”

“Alianait! Qaaliqqinamarippuq” Kangok uqakallak&uni!

Naalautikkuutittijit — Evic, Kangok, Angeline Ivalu ammalu Mealia Sheutiapik — kisulimaanit qaujimaliqtut qanuiliurialimminik, suurluk nakatirillutit, apiqsuq&utit, Aaqkisuillutit ammalu naalautikkuutittijimmariuliq&utit!

“Sungitijarialivut, uvattinnulimaaq nutaattiangummata tamakkua,” Sheutiapik uqaq&uni.

Uqallagvik, saqqiqtitaulauqsimajuq Mai 15ngutillugu.

“Inunnullu piujuuvuq uqausiqarvuluni. Ammalu Inungnut inullattaangunngittuugaluarnut, tukisiumavaalliliqullugit ammalu nunaqqatigiittut katigunnaqtut. Inuit qaijunnaqtut uqalla-giaqturlutillu aijigiinngittunik pijjutinik atuqpatattinnik tamaani Ottawa-mi.” Kangok uqaq&uni.

Uqallagvik nilliatittiruluujasuuq amisunit Inuit inngiganginnik, kisanili atuutaugivuq ikajuutaulluni Ottawa-miutanut.

“Inuit tukisigiakkannirutilluarivaa ammalu qallunaani nanisilutit pijittirarutinit,” Sheutiapik uqaq&uni.

Uqallagvik naalautikkuurviusuuq Pingasuuliqsuutikkanniuliraingmat 11 ullaakkut qulaanuurasunnginanik. Tukisigiakkannirumaguvit, takuniarlugu Ottawa-mi Uqallagvik CKCU FM 93.1 Facebookngani. [A](#)

O n entend un bruit effréné dans la cabine de diffusion de la station radio communautaire de l'Université Carleton.

Quatre femmes font des équations mathématiques à toute vitesse, calculant s'il reste suffisamment de temps pour jouer une dernière chanson en inuktitut sur les ondes d'Ottawa avant la fin de seulement leur deuxième diffusion de l'émission de radio inuite Uqallagvik.

« Juste après cela, on joue », dit Jessie Kangok.

La chanson se termine et toutes les discussions s'arrêtent brusquement. Le seul bruit est celui d'un microphone en direct qui bourdonne pendant trois secondes — jusqu'à ce que Janet Evic remplisse l'air statique de sa voix radio.

« C'était *Inutuusunga*, de Charlie Adams, dit Janet. Ensuite, nous écouterons *Alianait* de The Jerry Cans pour célébrer notre émission de radio en inuktitut CKCU 93.1 FM, Uqallagvik. »

« Bravo! Cela me donne la chair de poule! », s'écrit Jessie.

L'équipe — Janet, Jessie, Angeline Ivalu et Mealia Sheutiapik — sait désormais tout faire, notamment éditer, interviewer, produire et même animer l'émission.

« Nous devons nous y habituer, tout est nouveau pour nous », déclare Mealia.

L'émission Uqallagvik, qui signifie « lieu de discussion », a été lancée le 15 mai.

« C'est aussi un débouché positif pour les Inuits et pour les personnes qui ne le sont pas, leur permettant de mieux se comprendre et de créer une communauté ensemble. C'est un endroit où les Inuits peuvent venir parler de divers problèmes auxquels ils sont confrontés ici même à Ottawa », a déclaré Jessie.

L'émission Uqallagvik permet de diffuser beaucoup de musique inuite, mais elle constitue également un outil utile pour les Ottawamiuts.

« Elle offre surtout aux Inuits le moyen de trouver de l'information et des services dans le Sud », explique Mealia.

L'émission Uqallagvik est présentée tous les deux mercredis de 11 h à midi. Pour plus de renseignements, visitez Ottawa Uqallagvik CKCU FM 93.1 sur Facebook. [A](#)

በበጥፍ፣ ልረ ልጥል፣ by | titiraqtug | par Ella Alkiewicz

[illegible]

ELL A ALKEMICZ (3)

“Some knew where the scenes were located. Some knew a great-aunt [who created one] as a girl.” ▲

[illegible]

Inukuluit on this embroidery depicts life in Nunatsiavut from at least 50 years ago.

Inukulu itavvani allajausimajunit
miqsuqtavirnik takuksautittivut
Nunatsiavimni inuusrijaavalauqsimajunit
50 arraaquulausimajunit.

Après avoir reçu des fonds, des représentants du Peary-MacMillan Arctic Museum ont visité la collection au Nunatsiavut au printemps.

[illegible]

The embroideries were made on various fabrics made of white cotton or muslin.

Allajausimajut sanajausimajuviniuvut ajjigiinngittunut qallunaagtanut atug&utit pualunnquanik uvvaluunniit qallunaagtanik.

Les broderies ont été réalisées sur divers tissus de coton blanc ou de mousseline.

Katigatigilauqsimajakka takujagaqarvingmi papatsijiit Peary-MacMillan Ukiuqtaqtumi Takujagaqarvingmi Brunswick, Maine-mi Maatsiutillugu, qaujinasuk&unga qanuq 92ngujut Inungnut allatausimajut miqsuqtaviniullutit takuksautittijut Inukuluut (Inunnguut) qanuq Mialigap takujagaqarvinganuaqtuviniungmangaata.

Tungujuqtunik aggaaralaqsimalauqtut takujagaqarvingmi papattijiti takusautittillutit amisunik allasimajunit qallunaagtunik, arraagugasaulauqtunit sanajaviniujut Nunatsiavut mikijuutauniqsani ilinniaqtinut. Ijgilauqtakka taututuinnaq&ugit kamangmarik&unga alla-jausimattiaqtut naalaksingnaat qanuiliurutigijaulausimaningit unikkaangit.

1920nginni, Kate Hettasch, Muraivian ilinniarvingmi ilisaiji, miqsutittigianngalilauqs-
mangmat ilinniaqtinit Nainimi. Tamanna miqsuruiq allasiqattarniq piugijaujngmariulluni
amisunut atuqtauqattalilauqsimajuq Inungnut ilinniaqtinut ajurunniiq&utit allaksiqattaqtutit
takuksautiktivaliq&utilu ilikusingingnik iggutiralaarnut, saarmiutanut, ammalu kipup
ulinginnummarik allasiqattaliq&utit.

Admiral MacMillan ilinniatittigiatquujilauqsimajuq Labrador Kate-mik ilinniatittijjuqjilluni Nainimi. MacMillan utilauqsimajuq angirranganut Maine-mut tingirrautalitigut umiakut ilinniaqtiit allaksimajanginnik naksaq&uni. 1940nginni ammalu 1950nginni, niuvilaqsimajuq ammalu nuattiliq&uni allaksimajunik miqsuqtavinirnik, ammalu tuniliqtaviningit takujaga-qarvingmut. Puuqsimatuinnalauqtut tamakkua 60 arraaguulauqtunit akuniutigijjuq.

lipurulngulauqtumik takujagaqarvik aullatittikataruluujalauqtut allajausimajunit Nunatsiavungmi takujauniarmata tamakkua uattiarurnisaviniit allatausimajut Maqquuvingmut, Hopedale ammalu Nainimut.

“Tukisigiarutiqaruluujalauqtuq, amisut takujaqtuqtuviniullutit, amisullu makkuktut takujaqtuqtuviniullutit. Piujuruluujaalulauqtuq takujaqtuq&uni,” uqaq&uni Lavinia Jararuse, takujaqtulauqtuq takuksautittijuqaqtillugu Nainimi, taijaujut: Nunatsiavungmi Allajausimajut: 1940lisat tikik&ugu 1970ngingnut.

“Ilangit Inuit qaujimagmarilauqtut ilitaqsillutit naniinnguaqtuviniuninginnik miqsuqtausimajut allataviniit. Ilangallu qaujimagmarilauqtuq attavirinirijaujulluni ajagijalauqsimajumullunniit miqsuqtavirinik [allaksijuviniq] tainna nivaqsaaviniulaugtillugu miqsuqtuviniq.” 

En mars dernier, j'ai rencontré des conservateurs au Peary-MacMillan Arctic Museum à Brunswick, dans le Maine, pour savoir comment 92 broderies cousues par des Inuites représentant des Inukluits (petits personnages) avaient été retrouvées à ce musée des États-Unis.

Les conservateurs portaient des gants de latex bleu pour exposer des dizaines de vêtements brodés, fabriqués par des élèves nunatsiavummiuts de l'élémentaire, il y a plusieurs décennies. J'ai regardé les dessins délicats avec émerveillement pendant que j'écoutais leur histoire.

Dans les années 1920, Kate Hettasch, une institutrice morave, a lancé un cours de couture à Nain. L'art s'est épanoui parmi les élèves inuites où elles ont brodé des scènes de leur culture sur des serviettes, des napperons et même des nappes.

C'était l'amiral MacMillan qui avait demandé à Labrador Kate d'enseigner à Nain. Il est revenu chez lui dans le Maine en goélette avec les œuvres des élèves. Au cours des années 1940 et 1950, il a acheté et collectionné les broderies, avant de les remettre au musée. Elles sont restées dans des boîtes pendant 60 ans.

Des représentants du musée ont récemment visité certains lieux de broderies historiques au Nunatsiavut en avril dernier, à Makkovik, Hopedale et Nain.

« C'était instructif, beaucoup de participants se sont présentés, y compris un grand nombre de jeunes. C'était vraiment intéressant à voir » [traduction], a déclaré Lavinia Jararuse, qui a assisté à l'exposition à Nain, intitulée : « Nunatsiavut Embroideries : 1940s –1970s ».

« Certains savaient où se trouvaient les scènes brodées. D'autres connaissaient une grand-tante [qui en avait créé une] dans sa jeunesse » [traduction]. ▲



BOEING

737-400

NUMBER OF AIRCRAFT: 1

737-400 C

NUMBER OF AIRCRAFT: 3



ATR

42-300

NUMBER OF AIRCRAFT: 7

42-500

NUMBER OF AIRCRAFT: 6



FirstAir

Fly the Arctic

Proudly serving Canada's Arctic skies since 1946.

Reservations: 1-800-267-1247 or visit FirstAir.ca

Un couple des inughuits au détachement de la GRC à la péninsule de Bache sur l'île d'Ellesmere.

MAURICE HAYCOCK, LIBRARY AND ARCHIVES CANADA

Δርርቢ ነጋሥት ሜሪካ:

ድርሰተ ልማት ልሳን ሀገር ይመስልና አዲስ የህይወት መስመር

UNRECOGNIZED:

The Wives and Children of Inuit Special Constables

በበኛኛ፡፡ በጥሩ ሆኖ ለጥሩ፡፡ | By Deborah Kigjugalik Webster

[illegible][illegible][illegible]

INUIT RCMP SPECIAL CONSTABLES are unsung heroes, but let us acknowledge the partners of these special constables who helped support their husbands' work, which has largely gone unrecognized. Prior to 1983, when Mary Hunt became the first Inuk woman officially hired as a special constable in what is now Nunavut, Inuit women, and sometimes even children, assisted with various duties, but were never designated as special constables. Here are a few examples of how the families of special constables assisted the RCMP in Inuit Nunangat in earlier years.

Inuit women are renowned for their ability to sew clothing suitable for the Arctic environment. A special constable's wife was often called upon, on short notice, to sew clothing such as qulittit (outercoats), kamiik (footwear), and pualuuk (mitts) or sleeping bags for members before they went on patrol. In the 1920s and 1930s the RCMP employed Inughuit (Inuit from northwestern Greenland) men as special constables at the Bache Peninsula detachment on Ellesmere Island. Their families accompanied them and documents show that the women were paid for sewing.

When a special constable went on an extended patrol, sometimes he brought his family with him. This was the case for guide Joe Panipakuttuk who was hired as a casual and later became a special constable. In August 1944, he boarded the RCMP schooner *St. Roch* with his wife Letia, mother Panikpak, step son Arreak, daughter Annie Palluq, son Elijah Kudlu, daughter Soopi Viguq, niece Mary Panigusiq, and 17 of his sled dogs. They sailed from Pond Inlet in the Qikiqtaaluk region to Herschel Island in the Inuvialuit Settlement Region, completing the east-west voyage through the Northwest Passage. During their travels, Arreak and his father shot game, which was eaten by the RCMP crew, and hunted seal to feed the dogs. Letia sewed clothing for the men and Panikpak helped navigate the *St. Roch*. The Panipakuttuk family were stationed at Herschel Island for



COURTESY OF THE VANCOUVER MARITIME MUSEUM, LARSEN FONDS COLLECTION

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

a year before boarding the *St. Roch* again to travel eastward to Cambridge Bay where they wintered. They then travelled by dog sled to Fort Ross (now an abandoned trading post located between Resolute Bay and Taloyoak) where they were picked up by the Hudson's Bay Company ship *Nascopie* before finally returning to Pond Inlet in September 1946, two years after having left.

Wives of special constables also assisted the RCMP by interpreting. In 1926, reports show that Maria Theresa Kumaa'naaq Parker of the Kivalliq region was a police interpreter and went on patrol. She was the wife of Special Constable Parker (Paaka or Paakajuaq) and had been brought up by an Anglican missionary who taught her English.

Sometimes, even children acted as interpreters for the police, as you can see in the photograph of 12-year-old Peter Natit of the Kitikmeot region. Children would help their fathers care for the sled dogs or accompany them on patrol.

In more recent years, the wives would often take on the role of dispatcher — relaying messages from telephones to homes. And sometimes Inuit women were asked to be guards for prisoners held in cells.

As you can see, when a man took on the job of a special constable, it usually meant the family also assisted, with or without pay. We must remember that, historically, women and children were valuable contributors to policing in Inuit Nunangat. 

ᑕᑦᑎᑦ (ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ, ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ, ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ) ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ (ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ, ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ) ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ ᑭᑭᑦᑎᑦᑕ 1994.

Letia (centre, facing camera, wife of Joe Panipakuttuk) and Panikpak (centre-right, back to camera, mother of Joe Panipakuttuk) sewing with their family on the ship, the *St. Roch*, August 1944.

Letia (qitiani, saanngajuq ajjiliurutimut, Joe Panipakuttuk nulianga) ammalu Panikpak (qitiani, tununngajuq ajjiliurutimut, Joe Panipakuttuk anaananga) miqsuqtuq aippaqaq&uni ilaminik umiarjuarmi, *St. Roch* Aaggiisi 1994.

Letia (au centre, face à la caméra, épouse de Joe Panipakuttuk) et Panikpak (au centre à droite, de dos, mère de Joe Panipakuttuk) en train de coudre avec leur famille au bord du navire, le *St. Roch*, août 1944.

ILITARIJAUSIMANNGITTUT:

Nuliarijaujut ammalu Surusiit Inuit Paliisirijauvalauqsimajunit

HÉROS MÉCONNUS :

Les femmes et les enfants de gendarmes inuits spéciaux

Titiraqtuq | par Deborah Kigjugalik Webster

NUIT PUKIQTALIKKUNNUT IKAJUQTIIT piulijiivalauqtut ilitarijausi-magatit, kisianili ilitarilirilavut aipparivalauqtangit paliisikkut ikajuqtingit ikajuqpalaurmata uingita iqqanaijaanginnik, ilitarijausimanngitumma-riullutit sivuniagut 1983mi, Mary Hunt sivulliqaangulluni Inuk arnaulluni iqqanaijaqtitaarijaugami paliisikkunnut Nunavuuliqtumi, Inuit arnait, ammalu ilaannikkummarik surusiit, ikajuqpalausimajut ajjigiinnngittunit piliriaksanik kisianili tikkuqaqtalauqsimagatit paliisinut ikajuqtiugia-nginnik. Uvva ukua uuttuutiuvut qanuq ilagiit Inuit paliisikkunnut iqqanaijaqtut ikajuqpalausimangmangaata Pukiqtalikkunnut Inuit nunanganni arraagut pigialisaaqtillugit.

Inuit arnait qaujimajautsiarmata ajunnginninginnut miqsusuungul-lutit annuraanik naammattunut ukiuqtaqtup silanganut avatinganullu. Paliisikkunnut ikajuqtip nulianga apirijaukajulauqtuq, tusaumatitaujaa-ranilu, annuraanik miqsuqujauulluni suurluk quliktaliurluni, kamiingnik, ammalu pualuungnik uvvaluunniit sinittuqsutinit puurnit pukiqtalik-kunnut aullarnialiraangat. 1920nginni ammalu 1930nginni Pukiqtalikkut iqqanaijaqtiqaqattalauqsimajut Inughunit (Inuit Kalaa&iit Nunaanni Pingannanganiqqasirmiunit) angutinit paliisikkunnut ikajuqtiqigajullutit Bache Peninsulanganut paliisikkunni Ausuittuup Qikiqtangani Quttiktumi. Ilangingnut aipparijauvalauqsimajut ammalu titiqqat takuksautittijut arnait akiliqtauvalauqsimangmata miqsuqattarninginnut.

Pukiqtalikkut ikajuqtinga ungasittumut aullarniaraingmat uattigiaq-tuq&uni, ilaannikkut ilamingnik naksaqattalauqsimajut. Taimailauqsi-

LES GENDARMES SPÉCIAUX INUITS de la GRC sont des héros méconnus, mais il nous faut reconnaître leurs parte-naires qui ont aidé à soutenir le travail de leurs maris qui, en grande partie, n'a pas été reconnu. Avant 1983, lorsque Mary Hunt est devenue la première femme inuite officiellement embauchée comme gendarme spéciale dans ce qui est aujourd'hui le Nunavut, des femmes inuites et parfois même des enfants ont assumé diverses tâches, mais n'ont jamais été désignés comme gendarmes spéciaux. Voici quelques exemples de la façon dont les familles de gen-darmes spéciaux ont aidé la GRC dans l'Inuit Nunangat au cours des premières années.

Les femmes inuites sont réputées pour leur capacité à coudre des vêtements adaptés à l'environnement arctique. La femme d'un gendarme spécial était souvent appelée, à court préavis, à fabriquer des vêtements tels que les *qulittit* (manteaux), les *kamiik* (bottes) et les *pualuuk* (mitaines) ou des sacs de couchage pour les membres avant leur départ en patrouille. Dans les années 1920 et 1930, la GRC employait des hommes inughuits (Inuits du nord-ouest du Groenland) comme gendarmes spéciaux du détachement de la péninsule de Bache sur l'île d'Ellesmere dans le Haut-Arctique. Leurs familles les accompagnaient et des documents montrent que les femmes étaient payées pour coudre.

[illegible]

Sealskin *kamiik* on exhibit in the Policing the North Gallery at the RCMP Heritage Centre in Regina, Saskatchewan.

**Miqquiliik tasuksautitat Paliisikkut Uqangnami
Takujaqarvingani Pukiqtalikkut Piqusilirivvingani
Rijaina, Saskaatsuvanmi.**

Une paire de bottes (*kamiik*) en peau de phoque en exposition à la galerie Policing the North au Centre du patrimoine de la GRC à Regina, en Saskatchewan.

Lorsqu'un gendarme spécial effectuait une patrouille prolongée, il amenait parfois sa famille avec lui. Ce fut le cas du guide Joe Panipakuttuk, embauché comme employé occasionnel pour devenir plus tard un gendarme spécial. En août 1944, il monta à bord de la goélette *St. Roch* de la GRC avec sa femme Letia, sa mère Panikpak, son beau-fils Arreak, sa fille Annie Palluq, son fils Elijah Kudlu, sa fille Soopi Viguq, sa nièce Mary Panigusiq et 17 de ses chiens de traîneau. Ils naviguèrent de Pond Inlet, dans la région de Qikiqtaaluk, à l'île Herschel, dans la région désignée des Inuvialuits, pour effectuer le voyage est-ouest par le passage du Nord-Ouest. Au cours de ce voyage, Arreak et son père chassèrent du gibier pour nourrir l'équipe de la GRC et du phoque pour les chiens. Letia fabriqua des vêtements pour les hommes et Panikpak aida à naviguer le *St. Roch*. La famille Panipakuttuk fut affectée à l'île Herschel pour un an avant de monter de nouveau à bord du *St. Roch* pour se rendre en direction est vers la région de Cambridge Bay où elle passa l'hiver. Ils se rendirent ensuite en traîneaux à chiens à Fort Ross (aujourd'hui un poste de traite abandonné situé entre Resolute Bay et Taloyoak), où ils furent récupérés par le navire *Nascopie* de la Compagnie de la Baie d'Hudson avant de retourner finalement à Pond Inlet en septembre 1946, deux ans après leur départ.

Les femmes des gendarmes spéciaux ont également aidé la GRC en faisant de l'interprétation. Selon des rapports, en 1926, Maria Theresa Kumaa'naaq Parker, de la région de Kivalliq était interprète pour la police et partait en patrouille. Elle était la femme du gendarme spécial Parker (Paaka ou Paakajuaq) et avait été élevée par un missionnaire anglican qui lui avait appris l'anglais.

mavuuq aullaaujji Joe Panipakuttuk iqqanaiaqtitaa^{ri}jaukainnaqsimalluni
ammalu uattiaruuliqtillugu Pukiqtalikkunnut ikajuqtigijaulilauqsimal-
luni. Aaggiisi 1944ngutillugu, ikilauqsimajuq Pukiqtalikkut tingirrautilli-
nganut umiakkut *St. Roch* nuliangalu Letia, anaananga Panikpak,
irniksangalu Arreak, paningalu Annie Palluq, iringa Elijah Kudlu, paninga
Soopi Viguq, ujurunga Mary Panigusiq, ammalu 17ngujut qimmingit.
Umiaqtulauqsimajut Mittimatalingmi Qikiqtaalungmi tauvunga qillaqar-
vingmut Inuvialuit nunangani, aullaq&utit kanannami pingannamut
umiakkut Tallurutiup Imangagut. Aullaqsimallutit, Arreak ammalu
ataatanga uumajuqtuminiuvuuk, nirijaulluni Pukiqtalikkunnut, ammalu
nattiqsiuqattaq&utit qimminginnut qimi^qqutiksani^t. Letia annuraaliuq-
pak&uni angutinu^t ammalu panikpak ikajuqpala^uqtuq aqutiuvak&uni
*St. Roch*mi^k. Panipakuttup ilagiillu qillaqarvimmila^uqsimajut arraagumi
atausirmi akuniutigij^uq ikikkannilirillutit *St. Roch* umiarmut kanannamut
iqaluktuutsiarmut ukiillutit. Qimuksikkut aullalirillutit Fort Ross-mut
(maanna inugarunniⁱqtuq niuvirviniq tauvaniittuq Qausuittuq ammalu

12^ט דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס
דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס דאָס

Twelve-year-old interpreter Peter Natit with Constable Albert Joseph Chartrand.

12nit ukiulik tusaaji Peter Natit piqatigaq&uni
Pukigtalik Albert Joseph Chartrand.

Peter Natit, interprète âgé de 12 ans, avec le gendarme Albert Joseph Chartrand.

Talurjuap akurngangani) aijaulauqsimajut niuvirvikkut umiarjuanganut *Nascopie-mut* utittasinnaq&utit Mittimatalingmut Sitiivva 1946-ngutillugu, marruuk arraaguuk aniguqtuminiutillutik aullalauqsimammatanit.

Nuliarijaujut Pukiqtalikkut ikajuqtingita ikajuqpalauqsimangmijut Pukiqtalikkunnit tusaajiuqattaq&utit. 1926ngutillugu, unikkaat takuksautittijut Maria Theresa Kuma'naaq Parker Kivallirmiuq Pukiqtalikkunnit tusaajigijaulauqsimajuq ammalu aullaqataulluni. Pukiqtalip ikajuqtinga Parker nuliariulauqsimajanga (Paaka uvvaluunniit Paakajuaq) ammalu Ajuqituijikkut tuksiarvinginnut piruqsatillugu qallunaujaruqsatitaulauqsimajuq.

Ilaannikkut, surusit allaat paliisikkunnut tusaajigijaulauqsimajut, ajjinnguarmi takujunnaqtutit 12nik ukiulik Peter Natit Qitirmiuq. Surusiit ikajuqpalauqtut ataatanginik kamallutit qimminik uvvaluunniit aullaqatigijauvak&utit uattijaqtuliraingmata qaujisariaq&utit.

Arraaguurataarnisaulauqtunilli, nuliarijaujut kiujuiqattalilauqsimajut — tusaqtittivak&utit uqaalutinit angirranginnut. Ammalu ilaannikkut Inuit arnait uattijuiqujauvalauqsimajut tigujaumajunit.

Takujunnaqtutit, anguti iqqanaijaaqtaaraingmat Pukiqtalikkunnut ikajuqtingijauulluni, tukiqaqpalaurmijuq ilagilimaattiat ikajurniarmata, akiliqsuqtaugalarutilluunniit akiliqsuqtaunngikkaluaq&utilluunniit. Iqqaumajariaqatugut, uattiaru, arnait ammalu surusiit pimmarialukkut ikajurjuaqsimajut puliisilirinirmik Inuit Nunanganni. [A](#)

Parfois, même des enfants servaient d'interprètes pour la police, comme le montre la photo de Peter Natit, 12 ans, de la région de Kitikmeot. Les enfants aidaient leurs pères à s'occuper des chiens de traîneaux ou les accompagnaient en patrouille.

Plus récemment, les femmes ont souvent assumé le rôle de répartitrices — relayant des messages par téléphone à leur domicile. Et parfois, on demandait aux femmes inuites de faire la garde de prisonniers détenus dans des cellules.

Comme on peut le constater, lorsqu'un homme était nommé gendarme spécial, cela signifiait généralement que la famille participait également, avec ou sans rémunération. Nous devons nous rappeler que, par le passé, les femmes et les enfants ont grandement contribué aux services de police dans l'Inuit Nunangat. [A](#)



20th Century Inuit Land Claims: A Remake of Alooook Ipellie's Proposal for the Settlement of Inuit Lands in the Northwest Territories



A remake of Alooook Ipellie's 1976 cover image of the Proposal for the Settlement of Inuit Lands in the Northwest Territories.

A remake of Alooook Ipellie's 1976 cover image of the Proposal for the Settlement of Inuit Lands in the Northwest Territories.

Aaqquisuqtaukkanirninga Alooook Ipellie-up 1976mi sanajavininga sivunianiittuni titiqkaliarijaulauqsimajuup Tuksirautiliangit Inuit Nunangit Nunataarutigijauningita Nunatsiarmi.

Reprise de l'image d'Alooook Ipellie sur la page couverture de la proposition de l'accord sur les revendications des terres inuites dans les Territoires du Nord-Ouest.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

WHEN I FIRST HEARD of the Nunavut Land Claims Agreement I didn't have an interest in it. I grew up at a time when Inuit had no say in the operation of our communities. I did not know that Inuit could have a voice. Now, it fills me with pride to say that I'm from Nunavut, and that Inuktitut is welcomed as the language of our territory.

We created Nunavut with tireless negotiating from the three regions working as one, all wanting the same thing for their fellow Inuit. We are now represented by Nunavummiut in sports, organizations and in government. I'm proud that those born after April 1, 1999, have Nunavut on their birth certificate so this representation can continue.

Our territorial government works hard for the betterment of all Nunavummiut. I remember the pride I felt when the new Members of the Nunavut Legislative Assembly were sworn in by Commissioner Helen Maksagak, and when Paul Okalik was sworn in as our first premier. History was made, we were part of it, and we could stand tall – and we still do today, 20 years later.

Nunavut is a beautiful territory and each community is so rich in its own way. The land sustains Inuit spiritually, physically, emotionally and mentally. This territory enriches us in many ways that no other place can. That makes us unique as a people.

My gratitude goes out to the negotiators who fought hard on our behalf – they had a

difficult task. They would be gone for weeks, leaving behind family when travelling to communities and down south. Their spouses had to believe the sacrifice would be worth it in the end. We did our best to be supportive spouses and children.

Credit must also be given to all the interpreters who travelled with the negotiators. They had to convey an incredible amount of information to unilingual Inuit so they could best represent the desires of Inuit. They translated and interpreted difficult legal terms and did their utmost to relay crucial information in a timely manner and correctly. Furthermore, the negotiators also had to convince fellow Inuit that this was a worthwhile endeavor. How could we be fighting for land that was already ours?



SMALLER LITTLE PHOTOGRAPHY

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

It was difficult to rediscover a voice that had been silent for so long. But the negotiators dug into their subconscious and brought back control to our lives.

This meant shifting power to Inuit so things ran the way Inuit saw fit. The idea was for Inuit to become the priority. Inuktitut and Inuit knowledge would be welcomed everywhere. We would work as one people, electing those who worked together, and for the people. Inuit would have a place and be welcomed in all industries. Knowledgeable Inuit would let their experience and expertise guide them in their jobs and the education curriculum would be truly relevant to Inuit. We could once again be proud of who we were without discrimination. We would truly be self-governing.

My vision for the next 10 to 20 years sees Inuit knowledge fully integrated into our government. I hope we reach a point where all of the trauma experienced will be in the past as more access to social services allows us to heal. I see assisted care facilities for our seniors in their home communities. I believe meaningful orientation for those who come to work in Nunavut would help them to better understand the people they work and live with. Also, I would like to see the post-secondary program, Nunavut Sivuniksavut, continue to expand, teaching our youth to become independent. This program has helped so many young Inuit become voices of the people, advocating hard to make Nunavut a better place. They work and study to make what the negotiators first envisioned a reality.

Some time ago the Department of Education opened their offices and welcomed Elders such as Donald Uluadluak, Mark Kalluak, Louis Angalik and Rhoda Karetak, to name a few, to share their expertise and knowledge. It made Inuit very proud and the staff learned so much from their words. I hope the Department of Education's initiative will continue, and become an example to all government departments.

Simon Ford was a principal of Leo Ussak Elementary School in Rankin Inlet, even before Nunavut came to be. He truly and genuinely believed that our history and culture belonged in the school. He showed the staff and students the importance of integrating our culture and community into the school. There are many great schools in Nunavut that have made this happen.

Lastly, I want to remember my late husband Jose Amaujaq Kusugak, who taught me that I come from a very capable, resilient culture. He believed in Nunavut with all his heart. He gave me a passion for our language, culture, and traditions by showing me that we have much to share, that we are absolutely capable when given the same opportunities as all other Canadians. I believe Nunavut can only get better. I have much hope for Nunavut because Inuit have come such a long way and adapted in such a short time.

Happy 20th, Nunavut!



Nunavut 20nik arraaguqaliqtillugu: Taissumani ammalu Ullumiuligtuq

LE NUNAVUT A 20 ANS : LE PASSÉ ET L'ACTUALITÉ

Titiraqtuq Nellie Kusugak, Kamisina Nunavummi | par Nellie Kusugak, commissaire du Nunavut

SIVULLIQAAMIK TUSARAMA Nunavut Nunataarnirmut Angirutinganik qaujijumaluaaraalunngimmariktungaluunniit Piruqsalaurama Inuit uqausiksaqarviquariaqaqtinnagit aulaninginnik nunalittinni qaujimalauqsimanngittunga Inuit nipiqrannaria-nginnik. Maanna, upigusuppaliqpunga uqaliraigama nunavummiutau-gama, ammalu Inuktut atuqtaujunnattiaq&uni uqausiuluni nunattinni.

Nunavutaalilauqsimajugut pingasut avittuqsimajuniittut taqajuitut aajiiraq&utit iqqanaijaqatigiinningitigut atausiullutit, tamainnilimaat-siaq ajjinginganik inuuqatiminut pijumallutit. Ullumiuligtuq kiggaqtuisu-unguliqpugut Nunavummiunut pinnguavijjuaqtunit, katujjiqatigiinit ammalu Gavamakkunnit. Upigusuppunga inuulauqsimajut taikkua lipurul 1, 1999ngutillugu, inuujuqsitutingita nalunaikkutanganik nuna-vuulasimangmata taimaimmat tamanna kiggaqtuiningit kajusiniqarun-naquq.

Nunavut Gavamavut aksurummarik&utit iqqanaijasuut piusivaalli-tittinasuaq&utit tamainnut Nunavummiutaluktaanut. Iqqaumavunga upigusujjaulauqsimagama nutaat Maligaliurvingmi Maligaliuqtiit suliniarniraq&utit piliriaqarajarmata uqalauqsimajut saangani Kamisina Helen Maksagak, ammaluttauq upigusurjaulauqsimavunga Paul Okalik suliniarniraqtitaugamilu sivulliqaanguluni sivuliqtuniarluni. Atuqtaulauqsimanngittuq atuqtaulilauqsimavug, ilagijaulauqsima-vugut, ammalu suurlu makimaniqsauluta — ammalu taimaippugut sulil ullumiujug, 20 arraagut aniguqsimaliqtillugit.

Nunavut kajjaanaqtummariuvug nunanga ammalu atuni nunalit nangminiq piqaurulujaqtungmarialuit sunatuinnarnik. Nuna uumatit-tijunnaqtuq inungnik uppirningitigut, timikkut, ippinnianikkut ammalu isumakkut. Taanna Nunavut amisutigut piusivaalliqtsuurivaatigut asia nuna taimaigunnaangittillugu. Ajjiunngittisuurivaatigut inuubluta.

Qujagivakka aajiiraqtiulauqsimajut aksuruq&utit kiggaqtuilauqsi-mangmata uvaptimni — aksurunaqtumik piliriaksaqalauqsimajut. Aullaqsimavalauqsimajut amisunut pinasuarusirnut, qimaisimallutit

QUAND J'AI ENTENDU parler de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut pour la première fois, je ne m'y suis pas intéressée. J'ai été élevée à l'époque où les Inuits n'avaient pas le droit de parole dans le fonctionnement de leurs communautés. Je ne savais pas qu'ils pouvaient avoir une voix. Maintenant, je suis remplie de fierté quand je dis que je viens du Nunavut et que l'inuktut est bien accueillie comme langue de notre territoire.

Nous avons créé le Nunavut par des négociations acharnées de la part des trois régions travaillant ensemble dans l'unité, tous voulant la même chose pour leurs compatriotes inuits. Nous sommes maintenant représentés par des Nunavummiuts dans les sports, les organisations et le gouvernement. Je suis fière que les personnes nées après le 1^{er} avril 1999 puissent voir le mot Nunavut sur leur certificat de naissance de manière à ce que cette représentation se poursuive.



ᓄᓕᓕ ᓄᓕᓕ ᓄᓕᓕ.

Nellie Kusugak in Iqaluit.

Nellie Kusugak Iqalungni.

Nellie Kusugak à Iqaluit.

Tamanna tukiqalauqupuq sannginiqtaaqtitaugaaliq&utit Inuit taakkua Inuit aulattiniamik Inuit naammattugijangit malik&ugit. Isumagijaulaurmat inungnut tamakkua Inuit sivulliujujaujariaqaqtuksaungmata ammalu Inuit qaujimaningit naniluktaa< atuatunnaasut tunngasuatauniarimik. Iqqanaijaaqarajarpa< ataasiuluta inuubluta, niruaqsiluta taikkuninga iqqanaijaqatigiigunnaqtunik, ammalu inungnut iqqanaijarlutit. Inuit iniqarajarmata ammalu tunngasuataulutit qanuittutuinnarnik sana-juliriniuvtunit. Qaujimaniquaqtut Inuit tukimu< arutiqaqpalaupput atuqsimajaminik ammalu ajunneginnirmik iqqanaijaangingnut ammalu ilinniartuksat turaanganiaqallarinnaulaq&utit inungnut. Upigusukkan-nirunaqsililaupgugut kikkeunipimni asiptimnut nalimunngittukkut kamagijaukamatilluta. Nammini< q aulattimarinniallaq&uta.

Il nous a été difficile de redécouvrir notre voix, si longtemps silencieuse. Mais les négociateurs ont puisé dans leur subconscient et



Tautunnguarapkuli 10nit 20nut arraagunut tamainnittiaq Inuit qaujimaningit atuliqtitaulutit Gavamaptimnut. Tikittumaarumagivunga tamainni aannirutigijauluaqsimajut atuqtaviniit aniguutisimajaulirlutit aturunnaqsiniqsaulirajarninginnut inuusilirijjutiit pijittirautinginnik mamigunnaliqulluta. Tautuppunga paqqijaugviujunik innatuqaqutittinnut angirranginni nunalinginni. Uppirusuppunga tukiqattiaqtumik tukisigiatitauqattarlutit nunavummut iqqanaijariaqtunut ikajuqtaugajarmata tukisivaallittianiqsauliqlugit inungnik iqqanaijaqtigisuungingnik ammalu inuusiqaatigiqattarajaqtanginik. Ammaluttauq, takujumammarikkivunga silattusarvirjuarnit, Nunavut Sivuniksavummi, anginiqsaruqtitaulutit, ilinniaqtitaulutit makkuktuqutivut ilaakkut namminiqsurunnattianiqsaulirajarmata. Taanna piliriaz ikajurniaqsimallarittuq amisummaringnik makkuktunik inungnik nipigijauliq&utit inungnut, ajaurijummariullutit Nunavut nunattiavannurniqsaruqti-taunasuaq&uni. Iqqanaijasuut ammalu ilinniaqtutit aajiiraqtiujut sivulliqaamik tautunngualuaqsimajangit — pillattaaruqtitaublut

Uattiaruulauqtuq ilinniarnilirijikkut Allagvingingnik matuiqsilauqsimangmata ammalu tunngasuatittillutit Innatuqarnik suurluk Donald Uluadluak, Mark Kalluak, Louis Angalik ammalu Rhoda Karetak, ilangit atingit tailugit, katujjilauqtut ajunnginnirminik ammalu atuliqtitillutit qaujimanirminik iqqanaijaarminut. Inuit upigusuttummariulauqtut ammalu iqqanaijaqtiit ilippaalliqtumhariullutit uqausingnik. Ilinniarnilirijikkut pilirianga kajusiinnaluktaaqugaluqpara, ammalu uuttuutitsiavaulirluni tamainnulimaaq Gavamakut pilirivvinginnut.

Leo Ussak ilinniarvingani Simon Ford angajuqqaanguluaqsimajuq, Nunavunngulaunngimariktilluguluunniit. Sulillattaq&uni ammalu pillattaqtuni uppirusulauqtuq atuqattarnikuviniqput iliqqusivullu ilinniarvingmi ilitaujariaqarmata. Takutittilauqsimajuq iqqanaijaqtinik ammalu ilinniaqtinik pimmarininganik iliqqusivut atuliqtitauluni ammalu nunalitta miksaanut ilinniarvimmut. Amisummaringmata piujualuit ilinniarvimmi Nunavuluktaarmi tamassuminga kajusittitisi-maniqatut.

Kingulliqaamik, iqqaumajumavara uigilauqtara Jose Amaujaq Kusugak, ilinniaqtilauqsimangmaanga ajunngitummarialummiinngaarama, sapilijuitummariulauqtuninngaarama iliqqusiq&unga. Uummatilimaattiarminut uppirusulauqtuq Nunavummi. Piliriazarummautililauqsimagaanga uqausimnik, iliqqusimnik, ammalu piqqusimnik takutittuninga amisummarialungnik katujjijunnapta, ajunngitsiaq&utalu taimaaksainnaq piviqatitautuaraangapta asiluktaangit kanatamiutaujut ajjiganik piviqatitautuaraangapta. Uppirusuppunga Nunavut piusivaallitunnarunnarmat. Niriungniqatsiaqpunga Nunavummut Inuit atuqsimajummaringmata aksuruqattaq&utit aniguutiqaqsimajut ammalu sungiutisimagiqtut qilamikuluugaluakkut.

Quviasullusi 20 arraagut nallirninganik, Nunavut! 

nous ont redonné le contrôle de nos vies.

Ces démarches sous-entendaient le transfert du pouvoir aux Inuits de manière à ce que les choses fonctionnent comme ils l'entendaient. L'idée était que les Inuits deviennent la priorité. L'inuktitut et les connaissances inuites seraient les bienvenues partout. Nous travaillerions comme un seul peuple, élisant ceux qui travaillaient ensemble et pour le peuple. Les Inuits auraient une place et seraient les bienvenus dans toutes les industries. Les Inuits compétents laisseraient leur expérience et leur expertise les guider dans leur travail et le programme d'enseignement serait vraiment pertinent pour eux. Nous pourrions encore une fois être fiers de ce que nous étions sans discrimination. Nous serions vraiment autonomes.

Ma vision pour les 10 à 20 prochaines années est que les connaissances des Inuits soient pleinement intégrées à notre gouvernement. J'espère que nous atteindrons un point où tous les traumatismes vécus seront chose du passé, en raison d'un meilleur accès aux services sociaux qui nous permettront de guérir. Je vois des établissements de soins assistés pour nos aînés dans leurs communautés d'origine. Je crois qu'une orientation significative pour ceux qui viennent travailler au Nunavut les aidera à mieux comprendre les personnes avec lesquelles ils travaillent et vivent. De plus, j'aimerais que le programme post-secondaire Nunavut Sivuniksavut continue de se développer et qu'il enseigne à nos jeunes à devenir indépendants. Ce programme a aidé un si grand nombre de jeunes Inuits à devenir la voix du peuple, intervenant avec force pour faire du Nunavut un meilleur endroit. Ils travaillent et étudient pour réaliser la vision des négociateurs.

Il y a quelque temps, le ministère de l'Éducation a ouvert ses bureaux et a accueilli des aînés tels que Donald Uluadluak, Mark Kalluak, Louis Angalik et Rhoda Karetak, pour n'en nommer que quelques-uns, afin qu'ils communiquent leur expertise et que leurs connaissances soient intégrées dans leur travail. Les Inuits en ont été très fiers et le personnel a beaucoup appris de leurs propos. J'espère que l'initiative du ministère de l'Éducation se poursuivra et deviendra un exemple pour tous les ministères.

Simon Ford était directeur de l'école Leo Ussak, avant même la création du Nunavut. Il croyait réellement et sincèrement que notre histoire et notre culture appartenaient à l'école. Il a fait comprendre au personnel et aux élèves l'importance d'intégrer notre culture et notre communauté à l'école. C'est ce que font beaucoup de bonnes écoles du Nunavut.

Enfin, je tiens à me souvenir de mon défunt mari, Jose Amaujaq Kusugak, qui m'a appris que je viens d'une culture très habile et résiliente. Il croyait au Nunavut de tout son cœur. Il m'a donné la passion pour notre langue, notre culture et nos traditions en me montrant que nous avons beaucoup à donner, que nous sommes tout à fait capables lorsque nous avons les mêmes chances que tous les autres Canadiens. Je crois que le Nunavut ne peut que s'améliorer. J'ai beaucoup d'espoir pour lui, car les Inuits ont parcouru un long chemin et se sont adaptés en très peu de temps.

Joyeux 20^e anniversaire, Nunavut! 



ᑭᓴᐱᔪᕈᑦ ᑲᓴᐱᔪᕈᑦ
Capturing Kangiqtugaapik

◀ ▶ ↻ 🔍 | Photos by Robert Kautuk

[illegible]

If you know Robert Kautuk, it's likely you've seen him flying his Phantom 4 drone, taking photos and video of the incredible scenery of his homeland. He's a photographer for the Ittaq Heritage and Research Centre, part of Ilisaqsivik Society, in Kangiqtugaapik (Clyde River), Nunavut. He works on a research project called Linking Inuit knowledge and drones: Increasing community capacity for research and monitoring using aerial technology. Kautuk is involved in creating an interactive cyberatlas for his community. Here are his photos of Kangiqtugaapik. 



መጽሐፍ ልገሳ ስለሚገልጽ

A polar bear swims near Aarrujaaluk.

Nanug puimiktug qanigiangani Aarruijaaluk.

Ours polaire nageant près d'Aarrujaaluk.

Kangiqtugaapik Qanuittuummangaarmik Takutittijuqaqtuq Kangiqtugaapik en photos

Ajjiliurijuvinia Robert Kautuk | Photos par Robert Kautuk

Qaujimmanniruvik Robert Kautuk, takujaksarijaviniit Phantom 4 qangattaqtigarmik atuqtillugu, ajjiliurilluni tarrijaaksaliurillunilu kajjaanaqummarialungmik nunattiavaalugijanganik ajjiliurijuuvuq Ittaq Heritage and Research Centre, ilagijaujuq Ilisaqsivik Society, Kangiqtugaapik, Nunavummi. Qaujisaalirijuq piliriauq taijaujuq 'Kasuqtitauningit Inuit Qaujimajangit ammalu Qangattaqtigarnik Ajjiliurisuunik Atuqtaullutit: Nunaliq Qaujisarunnaqsivalliatitauningit ammalu uattiningit atuq&utit qangattaqtigarnik ajjilurutilingnik'. Kautuk aaqqiigatauvuq qarasaujakkut nunanngualiuq&uni nunalinganut. Uvva ukua ajjinnguangit Kangiqtugaapingmi. 

Si vous connaissez Robert Kautuk, vous l'avez probablement vu piloter son drone Phantom 4 et prendre des photos et des vidéos de l'incroyable paysage de sa patrie. Il est photographe pour le Centre du patrimoine et de la recherche Ittaq, qui fait partie de la Société Ilisaqsivik à Kangiqtugaapik (Clyde River), au Nunavut. Il travaille à un projet de recherche intitulé « Lien entre le savoir inuit et les drones : accroître la capacité de la communauté en matière de recherche et de surveillance au moyen de la technologie aérienne » [traduction]. M. Kautuk participe à la création d'un cyberatlas interactif pour sa communauté. Voici ses photos de Kangiqtugaapik. 





Δαδὸς ἰσχυρὸν ἐκτελεῖται.

A pair of Inuksuks looking over Kangiqtugaapik.

Inuksuuk saanngajuuk Kangiqtugaapingmut Nunavutmi.

Une paire d'inukshuks tourné vers Kangirtugaapik (Clyde River), au Nunavut.

Un match de baseball se déroule sur la plage près de Cape Christian.



Kalluk Kautuk debout près du rivage de Clyde River.

Parasélènes qui se forment lorsque le clair de lune frappe les cristaux de glace dans le ciel, près de Naujaaraaluit.



ᐱᓐᓇᓇᓇᓇ ᓇᓐᓇᓇᓇ ᐱᓇᓇᓇᓇᓇᓇ.

An iceberg floats near Majuallaruluk.

Piqalujag puttavug Majuallaruup saniani.

Un iceberg flotte près de Majuallaruluk.

Un inuksuk au nord de Kangiqtugaapik, où la collectivité prend son eau.



ᐱᑭᑭᑦᐱᑦ ᐱᑭᑦᐱᑦ ᐱᑭᑦᐱᑦ ᐱᑭᑦᐱᑦ ᐱᑭᑦᐱᑦ ᐱᑭᑦᐱᑦ.

A scene from the community dock
as the sun sets on Kangiqtugaapik.

Ajjinnguaq nunaliup tulaktarvingani
siqiniq nipiliqtillugu Kangiqtugaapingmi.

Une scène du quai communautaire alors
que le crépuscule tombe sur Kangiqtugaapik.

AUJAG | ÉTÉ 2019

INUKTITUT 31

A scene from the community dock as the sun sets on Kangiqtugaapik.

Ajjinnguaq nunaliup tulaktarvingani
siqiniq nipiliqtillugu Kangiqtugaapingmi.

Une scène du quai communautaire alors que le crépuscule tombe sur Kangiqtugaapik.

ነገሱ ገጠጥኛ JASON SIKOAK



[illegible]

MY NAME IS JASON SIKOAK, formerly Shiwak. I have had a legal name change to recover our original family name. I am originally from Rigolet, Nunatsiavut, and am now based in Montreal, as a student of Concordia University's Bachelor of Fine Arts program, majoring in Studio Arts. I am attending Concordia to broaden my art practice. While my subject matter remains fairly consistent, I am here exploring new ways in which to capture my message. Often, my work contains subject matter that can be triggering to some — from residential school issues to Christianity's effect on Inuit, with a mix of traditional Inuit stories interpreted in my styling.

ᐃᑲᓕᓴᓴ ᓄᓇᓴᐃᓴᓴ

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Δ¹⁹⁶σ.

[illegible][illegible]

The Northern Lights of Nunatsiavut

It was told to me thusly:

A powerful angakok wanted the beauty of the northern lights all to himself, so he stole them from the sky and trapped them within the rocks at his home along the coast of Northern Labrador.

A group of people living nearby suffered in despair during the sudden darkness. Amongst these people there lived a great hunter, one to whom everyone looked to lead in hunting, in travelling, and in all aspects of the community.

This great hunter knew immediately who was responsible for the absence of the northern lights, for he had dealt with the angakok before, and knew of his desire to capture the dancing colours for himself.

The hunter grabbed his harpoon and took off in a run, towards the angagak's home.

Upon arrival, the hunter tried to convince the angakok to return the northern lights to the night sky, to no avail. Determined to bring beauty back to the night sky, the hunter killed the angakok in hopes that his spell would die with him.

It didn't work.

So the hunter found the spot where the northern lights were brightest in the rock, called upon all his strength and drove his harpoon into the stone.

The force of the blow released some of the northern lights back into the sky, but the angakok's magic was so strong that some of the colours stayed steadfast in the rock, giving us what we call Labradorite today. 

JASON SIKOAK ATIQAQTUNGA, Shiwak-nguvalauqtuugaluaq kisiani gavamakkut atira asiannuglauqtuq utiqtinriarlugu qatanngutitta atiqqautaugilauqtanganut. Kikiangmiutaksajaujunga, Nunatsiavummi, maannalu Montreal-miutauliqtunga, ilinniaqtunga Concordia silattuqsarvigjuarmi sanaugalinirmik takurannaaqtitinirmiglu, ilinniaq&unga sanaugalinirmik. Concordia-miittunga sanannguatulirinira pivaalliqittumallugu. Sanannguarutigivaktakka ajjigiirujuinnauqtatqitillugu, tagvaniittunga uukturumallunga nutaanik aturunnaqtamnik tukisitit-inirmut qaujimajauqumnik tusaqtauqumnglu. Sanannguarutigivaktakka i&uijutigijaujunik aktuqsiniqarurajuktut — ilinniaqtitauvalauqtunik pijutilingnik suurlu ukpirnirluunniit asijjiittigitigijauanasungninga Inungnik, pitaqauq&utiglu Inuit unikkaaqtuatuqanginnik tukiliuqsimajamnik aqqiksuqtamnik nangminiq.

JE M'APPELLE JASON SIKOAK, anciennement Shiwak. J'ai effectué un changement de nom légal pour retrouver mon nom de famille d'origine. Je suis originaire de Rigolet, au Nunatsiavut, et j'habite maintenant à Montréal, où je suis inscrit au programme de baccalauréat en beaux-arts de l'Université Concordia avec spécialisation en arts plastiques, en vue d'enrichir ma pratique artistique. Bien que mes thèmes restent relativement cohérents, j'explore actuellement de nouvelles façons de transmettre mon message. Souvent, mon travail porte sur des sujets qui peuvent agir comme déclencheurs pour certaines personnes — qu'il s'agisse de problèmes liés aux pensionnats indiens ou de l'effet du christianisme sur les Inuits, avec un mélange de récits inuits traditionnels interprétés dans mon style.

Aqsalijaat Nunatsiavummi

I manna uvamnut uqausiulauqtuq:

Sanngijualuk angakkuq nangminiqtigijumalirmagit aqsalijaat piuningit, takpaanngat silamit tiglik&unigit ujaqqanut ajuqsiti&&unigit angirrangani Labradoriup uangnanganit sigjangani.

Inuit qanitanganirmiutait aksurniqalilauqtut taaqsikaallangmat. Taak-kunani Inungni maqaittunngatitauqtumik angutitaqalaurmat, kitulimaanit naalaktauqattaq&uni sivuliqtigijauulluni — maqainnirmik, ingirrajangnirmik, ammalu nunaqqatigiittiarniksanginnut qanutuinnat ikajuqtigijauulluni.

Maqaitirjuaq qaujimakautigilluni kinamut aqsalijaaqtaqarungniit-taungmangaat, sivuniani kamagiqattaqsimannirmagu angakkuq taanna, ammalu qaujimalluni ingminuinnat pigijumagamigit aqsalijaat taqsat-tiavaullutik mumiququjiqattarningillu piungmata.

Maqaiti unaarminik tigusilluni ullasillunilu, angakkuup angirranganut. Tikimmat, maqaitiup uqautinasuliqtanga angakkuq utiqtiqullugit aqsalijaat takpaunga silamut, pijumangni&&uni angakkuq. Utiqtittumattiaq&unigit piunialuk unnukkut silamut, maqaitiup tuqusaq&uniuk angakkuq angak-kuuninga tuquqatauqulluniuk.

Ajuq&uni.

Maqaitiup nanilluniuk ininga aqsalijaat qaumalaangullutik ujaqqani, sannginilimaani atuq&uniuk unaani ujararmut naulik&uniuk.

Naulingmagu ilangit aqsalijaat takpaunga utiq&utik, kisiani angakkuup pijungnarninga sanngijuungmat ilangit taqsait ujararmiinginnat&utik ajuqsisimallutik sulii, taimanna ullumimut ujarattiammarialuqaqpup aliguujaaq&uni taqsattiariktuq Labradorite-mik taijauvaliqpuq. 

Les aurores boréales du Nunatsiavut

I m'a été ainsi raconté :

Un puissant angakok voulait la beauté des aurores boréales pour lui seul, alors il les vola du ciel et les emprisonna dans les rochers à son domicile situé sur la côte nord du Labrador.

Un groupe de personnes vivant à proximité souffrit de désespoir dans l'obscurité soudaine. Parmi ces personnes, il y avait un grand chasseur, que tous reconnaissaient comme un chef — lors de la chasse, des voyages et de tous les aspects de la communauté.

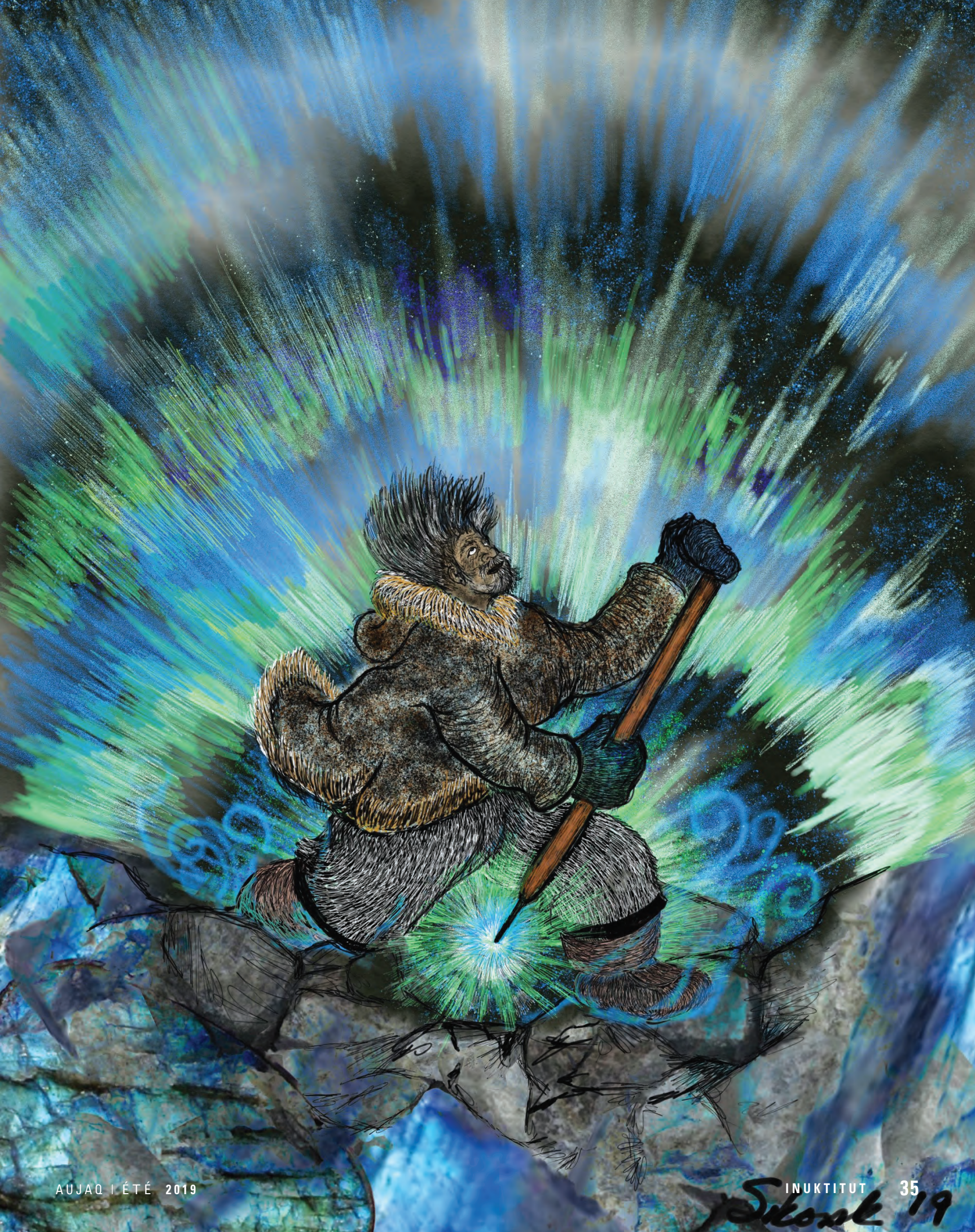
Ce grand chasseur a su immédiatement qui était responsable de l'absence des aurores boréales, car il avait déjà eu affaire à l'angakok et savait qu'il souhaitait saisir les couleurs dansantes pour lui-même.

Le chasseur saisit son harpon et s'en alla en courant vers la maison de l'angakok. À son arrivée, le chasseur tenta en vain de convaincre l'angakok de remettre les aurores boréales dans le ciel nocturne. Déterminé à ramener la beauté dans le ciel de nuit, le chasseur tua l'angakok dans l'espoir que son sort mourrait avec lui.

Cela n'a pas fonctionné.

Quand le chasseur trouva l'endroit où les aurores boréales étaient les plus brillantes dans le rocher, il mobilisa toutes ses forces et lança son harpon dans la pierre.

La force du coup renvoya une partie des aurores boréales dans le ciel, mais la magie de l'angakok était tellement forte que certaines des couleurs sont restées ancrées dans le rocher, nous donnant ce que nous appelons la labradorite aujourd'hui. 



David Serkoak Kanatap Maligaliurvirjuangata saniani nangiqtuq Ottawami.

**David Serkoak à l'extérieur
du Parlement à Ottawa.**



C Δ 6 \n r⁹ d < ⁹b

[illegible][illegible]

The Ahlarmiut were relocated over and over again. In 1949 the Government of Canada bulldozed their camp at Ennadai Lake, southwest Nunavut, and began a devastating decade-long relocation process. David Serkoak lived through the relocations as a child. The retired teacher and principal in Nunavut now lives in Ottawa. Last January, in Arviat, the 21 remaining Ahlarmiut relocation survivors finally heard the Canadian government apologize.

The photos accompanying this interview were taken in 1955 at Ennadai Lake by photographer Fritz Goro, while on assignment for Time magazine. They are published with the permission of the Smithsonian Institution's Arctic Studies Center, and the Goreau family.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

Inuktitut magazine: First, tell me about Ennadai Lake.

David Serkoak: Our camp, Iqalliarvitnaaq, was maybe two kilometres away from the village, a little fishing place. That's where I remember having our tent and igloos. Our parents and grandparents relied on the wildlife: freshwater fish, trapping, the migration of caribou.

IM: Can you explain who the Ahiarmiut are?

DS: A group, totally reliant on caribou and freshwater fish for livelihood; Ahiaarmiut means “the people from the mainland.” Scholars, researchers and authors sometimes labelled us the “people from beyond,” “out of the way dwellers,” or put us as part of the Caribou Inuit. Many of my fellow Inuit consider my group the lowest of the low in Inuit society. And that was really in my head for a long time. They didn’t think highly of us because they thought we were poor from an ‘uncivilized world’ setting, moving into a ‘civilized world’; the primitive Eskimos. Even today, that feeling is still there.

IM: Looking at these historic photos, what comes to mind?

DS: Many times when the government reported back from their trips to Ennadai Lake to see us, they would say that we're not in good condition. But looking at the photos, they look very healthy,



ርዕስ ጽሑፍ፡ ለገላገሎቹ ሕገ-መንግሥት ስር ውስጥ የሚገኙ የሕግ ልዩነቶች ለሕግ አፈጻጸም ምን ዓይነት ጉዳዮችን ያመለክታሉ፡፡

[illegible][illegible]

ፈጠራዊ ምርጫዊ፡ ልዩነታዊ ጥያቄዎች ምንድን ናቸው?

ርዕስ ጥያቄ፡ ሥድርጭቱ ልሰራ ወርሃዊ ልማት ሪፖርት 1949-
ህዝብ. ልማት ሪፖርት ስለ ስራ ስራ. ስለ ልማት ሪፖርት ስለ ስራ ስራ
ስለ ልማት ሪፖርት ስለ ስራ ስራ. ስለ ልማት ሪፖርት ስለ ስራ ስራ.

physically. Their clothing looks very worn out. That's not an issue. The issue is how healthy they were without outside interference. And they thrived.

IM: Can you paint a picture of daily life at the camp?

DS: Everyone worked together. They built their own transportation, making kayaks. Women would help to cover it with sewing. Women were drying caribou meat in the fall, picking aqpi berries and putting it away for later use. The men cut up meat in the fall and buried it with rocks — caching the meat. They would either walk back or use the dog team in the middle of January when they needed it and dig it up. Some Elders and hunters still use that method today.

IM: Do you remember the relocations?

DS: They first moved the family to Nueltin Lake in 1949. I wasn't even born yet. There was never a consultation about if we wanted to move. It was quick, according to the Elders. There were no supplies attached to the move, no services, no survival equipment. Three people came to the tents and ordered everyone out and bulldozed all their belongings with heavy equipment. Just like that. They flew us to Nueltin Lake. It was a short stay, my Elders told me; four people died. The following fall, they all walked back to Ennadai Lake, three months of walking. They were back in Ennadai Lake by mid-winter.



ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Alikashuak beside a skin tent.

Alikaswa amirajangmik tupip sanianiittuq.

Alikashuak près d'une tente en peau.

[illegible]

$\Delta \mathfrak{m} \mathfrak{N} \mathfrak{C} \quad \mathfrak{P} \mathfrak{I} \mathfrak{P} \mathfrak{I} \mathfrak{Q} \mathfrak{L} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{:} \quad \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{m} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \quad \mathfrak{C} \mathfrak{b} \mathfrak{d} \mathfrak{I} \quad \Delta \mathfrak{m} \mathfrak{A} \mathfrak{C} \quad \mathfrak{m} \mathfrak{b} \mathfrak{N} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{C} \mathfrak{D} \mathfrak{S} \mathfrak{I} \mathfrak{a} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{C} \mathfrak{C} \mathfrak{N} \mathfrak{S} \mathfrak{I} \mathfrak{N} \mathfrak{C}$
 $\mathfrak{C} \mathfrak{D} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{C} \mathfrak{C} \mathfrak{C} \mathfrak{D} \mathfrak{S} \mathfrak{b} \mathfrak{C} \mathfrak{C} \mathfrak{?}$

ርዕስ ሰነዱ፡ ገንዘብ ለጥቅምተኛው ማረጋገጥና ለሥራው ማረጋገጥ የሚያስፈልጉትን ሰነዶች ማቅረብ፡፡

DS: If you were healthy, the closest place to get supplies is three days' walk, one way, to Padlei, [a Hudson's Bay trading post]. Some people died of starvation, a few by exposure, a couple people by murder. One day three guys were across a cabin belonging to a mining expedition. They broke the lock and took food to feed their families. Not long afterwards, authorities came and arrested them, and took them to Eskimo Point to do hard labour, leaving their families; that made it more difficult for the group. With all this happening, we had to move to Padlei, a three-day walk. Every family made their own way. And after a short stay, authorities came and looked for people that had died of old age or starvation, abandonment, or by the murders. Then, all the Ahiamut were airlifted to Eskimo Point in 1957. I was about six years old.

IM: Why Eskimo Point?

DS: The RCMP were doing investigations because of the murders. Nobody was allowed to mix with people from Eskimo Point. One lady was charged for murder and also for abandoning children. She was tried in Rankin Inlet and was found not guilty. After the trial, we were told we'd be heading north, this time by boat. They created a little Ennadai community for all the Ahiamuit



ካምፕሮ ሮፍላገ፡ ርልልን ሥዕላ ልፍሮገፍሥሥ ሥዘፍሥ ልሊፍ ገርፍፍ፡

Left to right: David Serkoak's late mother Qahuq, and Nutaraaluk.

Saumianit taliqpianut: David Serkoak anaanagilauqsimajanga Qahuq, ammalu Nutaraaluk.

De gauche à droite : Qahuq, feu mère de David Serkoak, et Nutaraaluk.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ፈጠራዊ ምርመራ: ምዕራብ ለጥንቃቄ ልሳሳት ጋራ?

[illegible][illegible][illegible]

close to Rankin Inlet, called Itivia. We didn't stay long. We had just started kindergarten but were moved again by boat to Whale Cove, and it was back to square one. It was all tundra, this time no trees. It was hard to be back to igloo living. There were a few Ahiarmiut from Back River and Baker Lake who were flown in at the same time. We all ended up in Whale Cove together in 1960.

IM: How did the group cope with these constant relocations?

DS: I think the stress was more on our parents. We were children, we were just put on the back of our mothers. In Whale Cove, our parents really had to make a fast adjustment. The parents had to relearn some of their livelihood living on the coast. They weren't accustomed to the tides and had never seen a sea mammal. Most of us didn't get into the habit of eating sea mammals.

IM: Decades later you created the Ahiarmiut Relocation Society. What prompted you?

DS: It was 1998. I always had an interest in why we were moved. It never goes away. Leading up to 1999, I was hired to work at the new Nunavut Education headquarters briefly. Part of the job was to go to communities. One trip was to Arviat with the Deputy Minister. I stayed behind and organized all the Ahiarmiut to have the first meeting with the Elders. They talked to us for seven hours. That night, the younger generation got together and decided to create a group. The Elders told us all these horrible stories. People needed to know.

IM: That was a while ago, what happened between then and the apology this year.

DS: There was a gap where the file was dead. In the past seven years, our new lawyer Steven Cooper made sure that the government actually saw the Ahiarmiut. We took them to Arviat. That gave them good evidence of the real Ahiarmiut. From there, our working relationship became warmer. I always had in mind that this would lead to compensation, an apology, and a monument. And it all happened.

IM: What does the apology mean to you?

DS: To our parents, it was like a bad dream that never goes away. And it was almost like my age group inherited that bad dream. For the apology, it's like waking up from that bad dream. To young people now, I can say: It's okay to be Ahiarmiut. Don't be ashamed.

IM: When was the last time you were in Ennadai Lake?

DS: In September 1985 we took the Elders back. It was a very powerful two weeks. With my mother and brothers, we walked to Iqalliarvitnaaq and saw where we used to camp. I came across — I'm pretty sure — my old toy, a miniature kayak. I still have it at home today in Ottawa. 

This interview has been edited for length and clarity.



ᐱᓐᓂᓂᐱᐱᐱ ᐱᓐᓂᓂᐱᐱ ᐱᓐᓂᓂᐱᐱ

Anowtalik and Aajaaq Mary Anowtalik.

Anowtalik ammalu Aajaaq Mary Anowtalik.

Anowtalik et Aajaaq Mary Anowtalik.

DAVID SERKOAK

Ahiarmiut nuutiqtanginnaqattalauqsimajut 1949ngutillugu Kanatami Gavamakkut saliguilauqsimajut nunaliralaanginnik Inatai Tasingani, Nunavut nigiani pingannanganik, ammalu aanninaqtummarimgmik quliit arraagut ungataaniittut nuutauqattariasillutit. David Serkoak surusiulauqsimajuq nuutiqtatuaqattaliqtillugit. Iqqanaijarunniiqtuq ilisaijuvalauqsimajuq ammalu ilisavimmi angajuqqaanguvalauqsimalluni Iqalungni, maanna Aatuvaamiutauliqtuq. Jaannuariulauqtumi, Arviani, 21ngujut amiakkut Ahiarmiut nuutalauqsimajut Kanatap Gavamanganik mamiaktillugit tusaattasinlilauqsimajut.

Ajjiinguat ilaliutisimajut taassumunga apiqsuqtaunirmut ajjiliuqtaulauqsimajut 1955ngutillugu Inatai Tasingani ajjiliurijimut Fritz Goro, piliriaqariaqtuq&uni iqqanaijaqaqtitaulluni Time qimirruagakkunnut. Saqqiqtitaulauqsimajut angiqtaullutit Smithsonian Institution's Arctic Studies Center, ammalu Goreau ilagiinut.

Les Ahiarmiuts ont été réinstallés à plusieurs reprises. En 1949, le gouvernement du Canada a détruit au bulldozer leur camp au lac Ennadai dans le sud-ouest du Nunavut et entrepris un processus de réinstallation dévastateur qui a duré une décennie. David Serkoak a vécu les réinstallations dans son enfance. L'enseignant et directeur à la retraite du Nunavut habite maintenant à Ottawa. En janvier dernier, à Arviat, les 21 survivants des réinstallations des Ahiarmiuts ont finalement entendu les excuses du gouvernement canadien.

Les photos accompagnant cette entrevue ont été prises en 1955 par le photographe Fritz Goro au lac Ennadai, alors qu'il était en mission pour la revue Time. Ces photos sont publiées avec l'autorisation du Centre d'études arctiques de la Smithsonian Institution et de la famille Goreau.

Inuktitut qimirruagaq: Sivulliqaamik, Ennadai Lake miksaanut unikkaarvigilaunnga.

David Serkoak: Nunalivut, Iqalliarvitnaaq, suurluqai 2 kms ungasingniqalauqtuq nunaliralaarmi, iqalugasuarviralaangulluni. Iqqaumavunga tupiqagattalauqsimagatta tauvani ammalu iglavigaqaqattatuta. Angajuqqaavut ammalu anaanattiaut uumajutiqaqpalausimajut nirjutinit: imattiangmikiqaluk, mikigijjaqatta&utit, ammalu tuktuut nuuppalliallutit.

Inuktitut: Nalunaijaijunnaqpiit kikkuummangaata Ahiarmiut?

DS: Inuit katinngauqtut, tamainnilimaatsiaq tatiqaqtut inuunasuarutigillugit tuktuut ammalu imattiangmik iqaluit; Ahiarmiut tukilik "Inuit nunaqpasingmiutaut." Silattusarvirjuarmi qaujisaqtiit, qaujisaqtimariit ammalu titiraqtiit ilaannikkut nalunairutigivalaaraatigut "Inuit ungataaniingaaqtut," "asingingniingaaqtut tamaanirmiutauliqtut," uvvaluunniit nalunaiqtauvak&uta Inuit Tuktuumiut. Amisut inuuqatikka isumasuut Inuit taakkua attiniqaangujut Inuit inuuqatigiittunik. Tamanna akunialuk puigurunnalaunngitara. Isumagijautiaqpalaunngittugut sukkuusugijauluamut 'aulaniqattianngittumik inuusiqarnittinnut' nunaqaq&uta, nuktiqtaulluta 'aulaniqattiaqtumut inuuqatigiinut'; pivalliasimannngittut Eskimo-ngujut. Ullumiujut sulii, taimanna ippinniasuunguvunga.

Inuktitut: Qimirrullugit taakkua ajjiinguatuaqait, takullugit kisut isumagivigit?

DS: Amisuaqtiq&utit gavamakkut unikkausiqaliraingmata takujaqtulauq&utit

Revue Inuktitut : Tout d'abord, parlez-moi du lac Ennadai.

David Serkoak : Notre camp, Iqalliarvitnaaq, se trouvait à environ deux kilomètres du village, un petit lieu de pêche. C'est là que je me souviens de notre tente et nos igloos. Nos parents et grands-parents comptaient sur la faune : les poissons d'eau douce, le piégeage et la migration du caribou.

RI : Pouvez-vous expliquer qui sont les Ahiarmiuts?

DS : C'est un groupe dépendant totalement du caribou et du poisson d'eau douce pour sa subsistance; Ahiarmiut signifie « les gens du continent ». Les universitaires, les chercheurs et les auteurs nous qualifiaient parfois de « gens de l'extérieur », d'« habitants vivant à l'écart » ou nous considéraient comme des Inuits du Caribou. Bon nombre de mes compatriotes inuits considéraient mon groupe comme le plus bas dans l'échelle de la société inuite. Et c'est vraiment ce que j'ai pensé pendant longtemps. Ils n'avaient pas beaucoup de considération pour nous parce qu'ils pensaient que nous étions pauvres, provenant d'un « monde non civilisé », se dirigeant vers un « monde civilisé », bref, les Esquimaux primitifs. Même aujourd'hui, ce sentiment perdure.

RI : En regardant ces photos historiques, à quoi pensez-vous?

DS : Souvent, lorsque le gouvernement faisait rapport de sa visite au lac Ennadai pour nous voir, on disait que nous n'étions pas en bonne forme. Mais en regardant les photos, il semble que nous étions en très bonne santé,



ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

Okaanaaq drying meat.

Ukkaatnaaq nikkuliutuuq

Okaanaaq, en train de sécher de la viande.

physiquement. Les vêtements semblent très usés, mais ce n'est pas un problème. L'important, c'est d'être en bonne santé, sans ingérence extérieure. Et ils étaient bien portants.

RI : Pouvez-vous brosser un tableau de la vie quotidienne au camp?

DS : On travaillait ensemble. On construisait notre propre moyen de transport, des kayaks. Les femmes aidaient à les couvrir par leurs produits de couture. Les femmes séchaient la viande de caribou à l'automne, cueillaient des baies d'aqpiq et les rangeaient pour utilisation ultérieure. Les hommes coupaient la viande à l'automne et l'enterraient sous des pierres pour l'entreposer. Ils revenaient à pied ou par attelages de chiens au milieu du mois de janvier pour la déterrer quand on en avait besoin. Certains aînés et chasseurs continuent d'utiliser cette méthode encore aujourd'hui.

RI : Vous souvenez-vous des réinstallations?

DS : Ils ont réinstallé les familles pour la première fois au lac Nueltn en 1949. Je n'étais pas encore né. Il n'y a jamais eu de consultation pour savoir si ces familles voulaient déménager. Ce fut rapide, selon les aînés. Il n'y avait pas de fournitures rattachées au déménagement, pas de services, pas de matériel de survie. Trois personnes sont venues dans les tentes et ont commandé à tout le monde de sortir, ils ont détruit au bulldozer tous leurs biens. Juste comme ça. Ils les ont emmenés par avion au lac Nueltn. Ce fut un court séjour, m'ont dit les aînés; quatre personnes sont mortes. L'automne suivant, les autres sont retournés au lac Ennadai après trois mois de marche. Ils étaient de retour au lac Ennadai au milieu de l'hiver.

RI : Quelle était la raison de la première réinstallation?

DS : Une des raisons était que nous gênions le personnel de la station radio, devenant trop dépendants. Une autre justification était liée au commerce et à la pêche commerciale pratiquée au lac Nueltn par les Premières nations.

RI : Êtes-vous né au lac Ennadai?

DS : Oui, je suis né peu après le retour du lac Nueltn. Des années plus tard, en 1957, on a décidé de nous déplacer de nouveau vers le lac Henik Nord, situé entre le lac Ennadai et Eskimo Point [Arviat]. Quand nous avons atterri au lac Henik Nord, je me souviens que de nouvelles tentes avaient déjà été montées avec une petite boîte de rations alimentaires. C'était un aller simple, sans retour, car nous ne pouvions pas revenir à pied. Le moment le plus tragique de ce court séjour fut lorsque les rations ont été épuisées.

RI : Qu'est-ce que le groupe a fait pour survivre?

DS : Si vous étiez en bonne santé, l'endroit d'approvisionnement le plus proche était à Padlei [un poste de traite de la baie d'Hudson], une marche de trois jours pour s'y rendre. Certaines personnes sont mortes de faim, quelques-unes par exposition au froid, quelques autres par meurtre. Un jour, trois personnes ont trouvé une cabane appartenant à une expédition minière. Ils

uvaptingni Ennadai Lake-mi, uqaqpalauput piunngittuulirnittinnit. Kisianili ajjinnuat takullugit, qanuittuujaanngittiaqtukuluujugut, timikkut. Annuraangit atuqsimaluarnikuuaaviutittut. Kisianili tamanna pijjutaunngilaq. Pijjutuujurli qanuq qanuilaunnginningnik silataanirmiutanut kamagijaunngikkaluaqtil-lugit. Ammalu pivaalliqsimajummariulauqtut.

Inuktitut: Uqausiqarunnaqpiit qautamaat inuusirijauvalauqtumik nunalira-laassingnik?

DS: Kikkulimaattiat piliriqatigiippalauqput. Nangminiq ingirrajjutiksanginnik sanavak&utit, qajaliuq&utit. Arnait amiarqatauvalauqtut qajarnik miqsuq-&utik. Arnait nikkuliupalauqput tuktuvirmik ukiaksaangutillugu, nuniva-k&utit aqpinik ammalu tuquqtaullutit. Angutiit suraijaivalauqtut niqinit ukiaksaakkut piruajullutillu ujarangnut — piruajullutit niqingit. Utimut pisuk-palauqput uvvaluunniit qimuqsuq&utit Jaannuarip qitiani aturiaqaraigamigit ammalu piiqsarjukuluk&utit pirukkanniqutnigut. Ullumiujug ilangit innatuqait ammalu angunasuktiit taimannailiupapput suli.

Inuktitut: Iqqaumavigit nuktiqtauniuvalauqsimajut?

DS: Sivulliqaamik ilagiit nuutaulauqsimajut Nueltn Lake-mut 1949ngutillugu. Inuulauqsimanngilanga suli taissumani? Tusariarviulauqsimanngitulluunniit nuktiqtaujumagaluaarmangaatta. Sukattummariulauqsimajuq, innatuqait



uqausingit malik&ugit. Sunakkutaaqtaaqtitaulaunngittut nuktiqtauninginnut, pijittiraqtaugatit, annaumajjutiksanik sunakkutaaqtaqarani. Pingasut Inuit qaillutit tupiujunut ammalu kikkulimaanik aniqujillutit saliguqtainnarijaullutit piqutilimaatsiangit nunasiutinut uqumaittunut. Taimaatuinnallarik. Aullauj-
jaulluta Nueltin Lake-mut. Qilamiujuq tauvaniilauqsimajut, innatuqaqutittin-
nut uqaujjauillunga; tisamat Inuit tuqulauqsimajut. Ukiaksaaruramik,
pisulauqsimajut utiq&utit Ennadai Lake-mut, pingasut taqqiit pisuk&utit.
Utiq&utit Ennadai Lake-mut ukiuraalukkut.

Inuktitut: Kisut pijjutigijaulauqsimava sivulliqpaamik nuktiqtaviniullutit?

DS: Ilanga avvialilauqsimammataguug naalautiqarvip iqqanaijaqtinginnut; tatiqalualiq&utit. Asia pijjutaugilluni kiinaujaliurasuaqtutit iqalugasuaqattalauqsimgmata Neultin Lake-mi allanut, ammalu niuvirvitaqaliq&uni?

Inuktitut: Ennadaimi inuunikuuviit?

DS: li, inuulauqsimajunga kinguniktiangagut pisulauqtillugit Neultin Lake-minngaaq&utit. Arraagut aniguqsimaliqtillugit, 1957ngutillugu, isumaliuqtuqalilauqsimangmijug nuktiqtaulirmiluta uangnanganut Henik Lake-mut, Ennadai Lake ammalu Arviat akurngangani. Uangnangani Henik Lake-muaratta, iqqaumajunga nutaarnik tupiqsimajuqaliriilauqsimajuq mikijukulungmik taquutikkuvitaq&uni nirijauqattarajaqtunik. Taanna tauvungatuaq aullaarviunialauqtug utiutiqaangilluni, pisugunnalaunnginnapta utimut. Piunngilaangulaqtug tauvaniik&uta qilamikuluk niqiqarunniirapta.

◀▷ ၵၺၢ ၶၪၤၥၦၧ.

Owlijoot building a qajaq.

Aulatjut qajaliuqtuq.

Owlijoot construit un qajaq.

ont cassé la serrure et pris de la nourriture pour nourrir leurs familles. Peu de temps après, les autorités sont venues les arrêter et les emmener à Eskimo Point pour y effectuer des travaux forcés, laissant leurs familles; cela a rendu la tâche encore plus difficile pour le groupe. Avec tout cela, nous avons dû nous rendre à Padlei, une marche de trois jours. Chaque famille a fait son propre chemin. Après un court séjour, les autorités sont venues à la recherche de personnes décédées de vieillesse, de faim, d'abandon ou de meurtre. Ensuite, tous les Ahiarmiuts ont été transportés par avion à Eskimo Point en 1957. J'avais environ six ans.

RI : Pourquoi Eskimo Point [Arviat]?

DS : La GRC enquêtait sur les meurtres. Personne n'avait l'autorisation de se mêler aux habitants d'Eskimo Point. Une femme a été accusée de meurtre et d'avoir abandonné des enfants. Elle a été jugée à Rankin Inlet et déclarée non coupable. Après le procès, on nous a dit que nous irions vers le nord, cette fois par bateau. Ils ont créé une petite communauté ennadai pour tous les Ahiarmiuts près de Rankin Inlet, nommée Itivia. Nous n'y sommes pas restés longtemps. Nous venions juste de commencer la maternelle, mais

[illegible]

Owlijoot hunting caribou.

Aulatjut tuktugasuaqtuq.

Owlijoot à la chasse au caribou.

nous avons de nouveau été transférés par bateau à Whale Cove et nous sommes revenus ainsi à la case départ. Il n'y avait que de la toundra, cette fois sans arbres. Il était difficile de revenir à la vie en igloo. Quelques Ahiamuits de Back River et de Baker Lake y ont été transportés par avion au même moment. Nous nous sommes retrouvés ensemble à Whale Cove en 1960.

RI : Comment le groupe a-t-il fait face à ces déplacements constants?

DS : Je pense que nos parents subissaient davantage le stress. Nous étions des enfants, nous étions simplement placés sur le dos de nos mères. À Whale Cove, nos parents ont dû faire un ajustement rapide. Ils ont dû réapprendre comment survivre sur la côte. Ils n'étaient pas habitués aux marées et n'avaient jamais vu de mammifères marins. La plupart d'entre nous n'avons toujours pas pris l'habitude de manger des mammifères marins.

RI : Des décennies plus tard, vous avez créé l'Ahiarmiut Relocation Society. Qu'est-ce qui vous y a incité?

DS : C'était en 1998. Je me suis toujours intéressé à savoir pourquoi nous avons été déplacés. Cette question ne disparaît jamais. Avant 1999, j'ai été embauché brièvement pour travailler au nouveau siège social du ministère de l'Éducation du Nunavut. Une partie du travail consistait à me rendre dans des communautés. Un de ces voyages m'a conduit à Arviat avec le sous-ministre. J'y suis resté et j'ai organisé la première réunion de tous les Ahiarmiuts avec les aînés. Ils nous ont parlé pendant sept heures. Cette nuit-là, la jeune génération s'est réunie et a décidé de créer un groupe. Les aînés nous ont raconté toutes ces horribles histoires. Les gens devaient en être informés.

RI : Cela s'est produit il y a déjà quelque temps, que s'est-il passé avant les excuses de cette année?

DS : Il y a eu un temps où le fichier est resté inactif. Au cours des sept dernières années, notre nouvel avocat, Steven Cooper, a veillé à ce que des représentants du gouvernement rencontrent les Ahiarmiuts. Nous les avons emmenés à Arviat. Cela leur a donné une bonne preuve de la vérité des Ahiarmiuts. À partir de là, nos relations de travail se sont réchauffées. J'ai toujours pensé que cela donnerait lieu à une compensation, des excuses et un monument. Et tout cela s'est réalisé.

RI : Que représentent les excuses pour vous?

DS : Pour nos parents, c'était comme un mauvais rêve qui ne disparaît jamais. Et c'était presque comme si mon groupe d'âge avait hérité ce mauvais rêve. Pour les excuses, c'est comme s'éveiller de ce mauvais rêve. Maintenant, je peux dire aux jeunes : il est bon d'être Ahiarmiut et ne pas avoir honte.

RI : À quand remonte la dernière fois où vous vous êtes rendu au lac Ennadai?

Inuktitut: Inuit qanuiliugpalaugpat annaumanasuaq&utit?

DS: Aannianngikkuvit, qanilaq sunakkutaqtaarviulauqsimajuq pingasunut ullunut pisuvviksaq, tauvungatuaq, Paallirmut [Hudons's Bay Niuivirvik]. Ilangit Inuit tuqulauqsimajut pirliq&utit, qattiinnat silap pillugu, marruuk Inuuk inuaqtaullutik. Ilanganik ullunginni pingasut angutiit igluralaarmi aqqusaalauqsimajut nangminiqutigijauilluni ujaranniaqtikkunnut. Sanniruanga surak&uniuk ammalu niqit pijaullutit nirijauniaramik ilaminut. Kingunit-tiangagut, Pukiqtalikkut qaillutit ammalu iqqaqturaksaliuqtuviniullutit, ammalu Arvianuurujillutit aksurunaqtumik sanatitaullutit, qimaillutit ilamingnik; aksurnaniquaugutigilauqsimajaa taakkununga Inungnut. Taimaittunnautillugit, nuugiaqalilauqsimajugut Paallirmut, pingasunut ullunut akuniutigijuq pisuk&uta. Tamainni ilagiit tauvunnga&utit. Qilamikuluk tauvaniilauq&uta, pukiqtalikkut qaillutit ammalu qinilauqsimajut Inungnik inuugunniiqtuvinirnik inutuqaulualimut uvvaluunniit pirliqtu-viniujunut, qimaktaviniit, uvvaluunniit inuaqtaviniit. Taimali, tamainnilimaaq Ahiarmiut qangatasuukkut Arvianuurujaulilauqsimajut 1957-ngutillugu. Pingasuujuqtupalungnik ukiugalauqsimajunga.

Inuktitut: Summat Arviat?

DS: Pukiqtaliklut qaujisalauqsimangmata inuaqsijuqaqtuviniuninganut. Inuit Arviarmiutanit inuuqatigarunnalauqsimanngittut. Atausiq arnaq iqaqturaksaruqtitalauqsimangmat inuaqsijuviniuninganut ammalu qimaijuviniuninganut qiturnganginnik. Kangiq&inirmi iqqatuqtaulauqsimalluni pasijaksaunnginniraqtaullunilu. Iqqatuqtaujiirami, uqaujjaulauqsimajugut uangnamuariasiniarattaguuq, umiaklut aullangaalirluta. Ennadai nunaliu-lilauqsimajut tamainnut Ahiarmiutanut qaniktuulluni Kangiq&inirmut, taijaujuq Itivia. Qilamikuluk tauvaniilauqsimajugut. Ilinniarvingmi mikijuu-tauniqpaanginnik ilinniariasilauqsimagatta kisanili nuktiqtaulirilluta umiaklut tikirarjuamut, ammalu utittatuinnaliq&uta pigiarvigilauqsimajattinnut. Nunainnaaluulluni, napaaqtuqarani. Pigganalauqtuq igluvigarmiutaukkannirasualiq&uni. Qattiinnaulauqsimajut Ahiarmiut sanningaijuq

kuunganik ammalu Qamani'tuarmi atauttikkuq qangatasuukkuq tauvunngaqtitaullutit. Tikirarjuarmiilaqililauqsimavugut 1960mi.

Inuktitut: Qanuq taakkua Inuit nuktiqtaunginnaaluqattatillugit atuqat-talauqpat?

DS: Suurluqai aksurnatukkuurniqsauvalauqtut angajuqqaavut. Surusiu-lauqsimagattali, amaaqtauvak&uta anaanattinnut. Tikirarjuarmi, angajuq-qaavut sukattummarialungmik inuusirmut sungiutijariaqalauqsimajut. Angajuqqaarijaujut ilinniakkanniriaqalilauqsimajut ilanginnik inuuna-suarnirmik sijjamiutaullutit. Qaujimalaunngittut tiniqattarniujunit takulauqsimagatillu puijinik. Amisutigut nirigiurnikuulaunngittugut puijinik.

Inuktitut: Amisut arraagut, quliit arraagut ungataanummarik aaqii-lauqsimajutit Ahiarmiut nuktiqtaunikuviniit katujjiqatigiingingnik. Summat katujjiqatigiiliulilauqsimavit?

DS: 1998ngulauqsimajuq. Qaujijumainnaqpalausimagama summat nuktiqtausimanikuummangaatta. Asiulauqsimanngittuq tamanna. 1999-rurasuarninganik, iqqanaijaqtitaarijaukainnalauqsimajunga piliriaqarniar-lunga nutaarmik Nunavummi Ilinniarnilirijikkunnit angajuqqaarvinganik. Ilangat iqqanaijaarma piliriaksarivalaurapku nunalingnuakatallunga. Atausiaq aullalauqsimajunga Ministaup Tungilia aipparillugu Arvianut. Pingasuujutut atausirlu ikarrat akuniutigijuuq uqallavvigilauqsimajaatigut. Taikani unnunganni, makkunniqsaujuit katilauqsimajut ammalu isumaliuq&utit katujjiqatigiitaarniaramik. Innatuqait uqautilauqsimajaatigut tusarumi-nanngimmariktunik unikkaarnik. Inuit qaujimajariaqalauqsimangmata.

Inuktitut: Tamanna uattiarukallaulauqsimajuq, qanuilausimavali mamiav-viugasuarnissingnik tamaani arraagumut?

DS: Qanuiliurutaulaunngittuq akuniruluk. Pingasuujutut atausirlu arraaguuliqtunit, nutaaq maligalirijivut Steven Cooper qaujimattialauqtuq gavamakkut takullaktaaraluarmangaarmik Ahiarmiutanit. Arvianuuruti-lauqsimajavut. Takujunnalaurmata pillattaanik Ahiarmiutallattaarnik. Taikanngat, iqqanaijaqatigiittiarunnaqsililauqsimajugut. Isumagijajaqinna-lauqtunga tamanna saqqiigajariananik akiliqtauluta, mamiavviuluta, ammalu nalunaikkutaqtaarluta. Ammalu tamainnilimaaq taimailauqput.

Inuktitut: Qanuq mamiavviuniq ilingnut tukiqaqpa?

DS: Angajuqqaattinnut, sinnattuumakamaturjuuajarnaqsimajuq asiulauq-simanngik&uni. Ammalu ukiuqatikkalu pijavinirillutigit sinnattuumakam-manniq. Mamiavviullutali, tupakturjuujaalauqtugut sinnattuumakam-mannialuktinnit. Makkuktuujunut ullumi, uqarunnaqpunga: Ahiarmiutauluni qanuinnigilaq. Talurukuttitailligit.

Inuktitut: Qanga kingulliqaamik Ennadai Lake-miilauqsimavit?

DS: Sitiivva 1985ngutillugu Innatuqait takujaqtuqtililauqsimajavut. Taavaniinnirijavut marruuk pinasuarusiingnik sanngijummarialuulauqsimajuq. Anaanagalu, angajukkukkalu, pisulauqsimajugut Iqalliarvitnaarmut ammalu takullugu tupirvivinivut. Nanilaqilauqsimajara — naluqqutinngilanga — pinnguatuqavirinuluga, qajannguaq mikijuuq. Uvattinniitara sulii Ottawami. **A**

Taanna apiqsuqtausimaninga nakatiqtausimajuq naammanniarmat takininga ammalu suqqinaqsititaugiaqsimalluni.



ᑕᐱᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦ.

A tent made from caribou hide beside Ennadai Lake.

Tupiq tuktuq aminganut sanajausimajuq Ennadai Lake saniani.

Une tente faite de peau de caribou près du lac Ennadai.

DS : En septembre 1985, nous y avons ramené les aînés. Ce furent deux semaines très émouvantes. Avec ma mère et mes frères, nous avons marché jusqu'à Iqalliarvitnaaq et vu où nous campions. J'ai retrouvé — j'en suis presque certain — mon vieux jouet, un kayak miniature. Je l'ai encore chez moi aujourd'hui à Ottawa. **A**

Cette entrevue a été modifiée pour sa longueur et sa clarté.

ᠢᠨ ᠳᠤᠭᠤᠰᠡᠣ ᠶ᠋Ꮺᠵᠢ ᠲᠦᠨ ᠬᠡᠮᠴᠢ
ᠠᠩᠭᠤᠯᠠᠭ ᠲᠦᠨ ᠳᠦᠷᠥᠸᠦ ᠵᠢ

WHICH WAY TO SALVATION

በበጭጭ ገደብ ስር | በበጭጭ ገደብ ስር ለሌሎች ስር

By Mosha Folger | Illustrations by Megan Kyak-Monteith

[illegible][illegible]

ፆፈራፊጅ ገጽ.

“>?” CΔJ Δ’b’b’σ C’N’J. “b’Δ’σ’Δ’C’C’?”

ᐱᓄᓕ ᑕᐃᐤ ስዋሂኖርብርፔሪንጅ. > ᐃ>ᐆፎፒᐭᐸᐸ

“>ኛ? ዚገጥሙኛልኛ?” ወይ ልሊኛ።

“ᐱᐱ. ᐱᐱᐱᐱ” ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ.

ԺԵՐ ՎԷՆԱ ՀԱՇՂ, ԱՃՅՈՒԹԻՆՉՈՒՆ, ԾՈՐՎԻՆՉՈՒՆ ԱՆԴՔՆՈՒՆ ԳԵՆԻՐՈՄԵ,
ՀԱՆՏԱԿՑՈՒՆ ԲԵՐՁՐԱԿԱՆՈՒՆ:

“ဘိဗ္ဗာဓိပရိသေ?” > ငါ့ အလှူခံ ပုဂ္ဂိုလ်တို့။

[illegible]

“ငဉ်း!”

[illegible]

“דע אדאָס? צילנדיגס, דײַנע צאָלן שפּאַנדעלעך.”

> ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ՎԵՐԵՎՈՐԻՆԵՐԻ ՎԵՐԵՎՈՐԻՆԵՐԻ
 ԶԵՆՈՒՄԻՆԵՐԻ ՎԵՐԵՎՈՐԻՆԵՐԻ ՎԵՐԵՎՈՐԻՆԵՐԻ

“Լճաժողովրդական” ՀԱՅԴ ԴԵՆՆԱԿԵ, “ԼճԱԿ ՏԵԽՆԱԿԱՆԻԿԱԿԱՆ”

[illegible][illegible]

THE TIP OF PULEE'S KAYAK

slid steadily between the heavy fog and the blue-green surface of Kuyait Bay. Nearby, his brother Tytoosie and his cousin Kukki paddled their own way between floating chunks of sea ice, listening for a sign from their leader.

The only sound was the precise, muffled splash of their paddles pushing through the frigid bay.

"Are you sure Two-Flip said Kuyait?" Tytoosie asked, straining to make anything out through the fog. The only response was steady paddling. "Pulee, this is impossible, why are we hunting seal in this?"

Still no response.

"Pulee?" Tytoosie said into the fog. "What's our plan?"

This time there was no splash. Pulee had stopped paddling.

“Pulee? Where did you go?” Kukki asked.

"Quiet. Listen," Pulee said from the fog.

Kukki and Tytoosie, no longer paddling, leaned forward in their kavaks, straining to hear.

"Can't you hear that?" Pulee whispered.

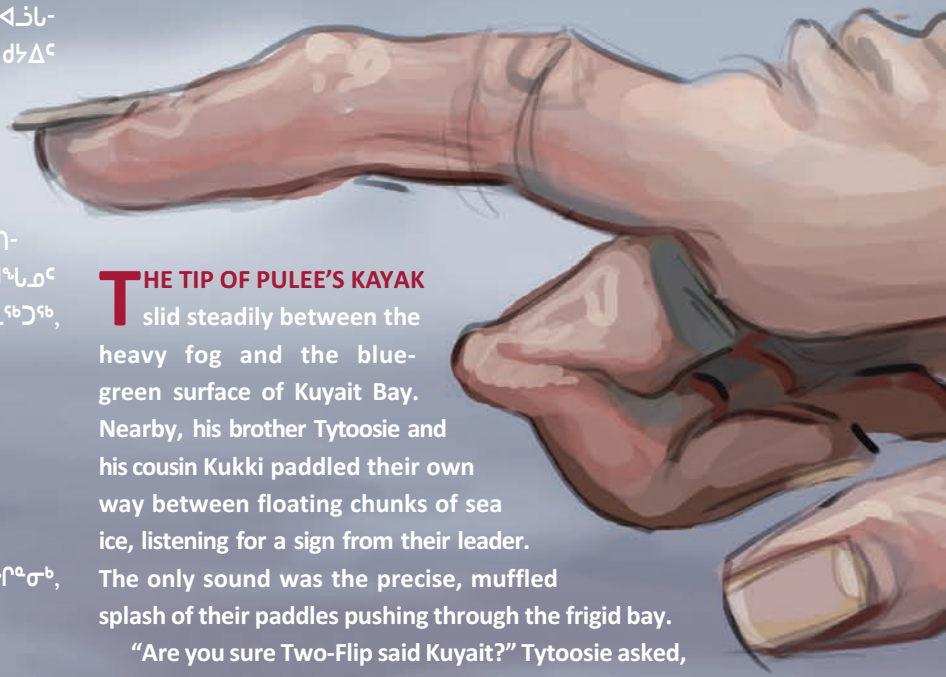
"Was it a seal? Two-Flip told me it would be good hunting down here today!" Kukki asked as he pulled up alongside his cousin.

“Look!”

The three kayaks floated to a stop and the three men could just make out a large, hulking, brown mass resting on an ice pan.

"Is that a walrus? That's not right," said Tytoosie in a hushed tone.

Pulee grabbed the bow and arrow resting on his kayak behind him and readied an arrow.



[illegible][illegible]

“▷◁!” ၎်ပု ၎်ပု ၎်ပု ၎်ပု. “▷◁!”

“የ?” ንጉሥ ጸሐፊው ሳብላሪስ ልብላልጤ የሚሆን
ጸሐፊው ነው።

[illegible][illegible]

“Ե՛հեթրի!” չէ Հիօշտ, “ՀԺԸԵԽԻԼՃԻ ΔԺԳԽ ԾԱՏՊԼՀ ՎԴՎՍ
ΔԶԲԵԾԵԽ ԼԵՇԽՈՉՍԿԵԽ?”

"Not yet," Tytoosie whispered, "you'll never hit it from here."

Pulee let his arrow fly and as it went into the fog a loud thwack, followed closely by a loud shriek, shot back across the water. Or was it three shrieks? The hunters looked at each other and, without another word, Pulee was off. Tytoosie and Kukki took a moment to collect themselves before they too paddled at full strength towards the sounds.

As the fog cleared in front of Pulee, the shrieks in the distance became clearer. The sounds were coming from three sources, three animals, and they hadn't moved. Kukki, between quick paddle strokes, yelled into the fog in front of him.

"Pulee! Pulee! Is that ... are they ... Inuit?" Kukki said, gasping for breath, and the shrieks stopped.

Pulee wasn't sure what he'd hit, but he wasn't going to let it get away or sink to the bottom of the sea. He dug in and paddled hard,

[illegible][illegible]

“C̣bdΔ σΛ^εΓ^c ρΓⁱLC?” d^bρ ΔΛ^c⊃σ.

[illegible]

ርእሱ ላሳጠጥ ዲሞክራሲያዊ ጥያቄዎችን ጥቅም ላይ ማውሰድ ለሀገር ልማት ምንም ዓይነት አስተዳደራዊ ምክንያት የሚታወቅም አይደለም።

“ΔbϵϵΔ^ϵϵ^ϵbΔ?” d^bp ΔΛn^cΔσ, Cd^aΔ^ϵb^ϵΔσ Δ>cΓ^b.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

“d̥p, C d^bɔɓɔn^c ‘bɔɓɔ-ɗɗa^c ‘bɔɓɔ-lil^a ʕi^aɣ^b,” ɛ Δ^c ʕɔɓ.

ዕዞ ልገሙ ዲዖርሲኒኝኛጋሙ ልዚ ሎከልፍራኛጋሙ፣ ኖሶኒ ድገልኛኛ ኔኔኒር ኒሙልሰርኛጋሙ።

“bLq^bᵇLᵇᶜᵇ ᵇᵇᵇ?” ᵇᵇᵇᵇ.

“ዲኤኤቢሮ ልሳብ የድሮርዕኤሪዎ ስጋሮጋዎ ልሊረ ልካካዎ ርዕሰሊረ
ወዘሮ. ድኤሮሮጋዎ ድኤኤቢሮ.”

“C̣^a_q ▷σ^biς Λ▷c↯▷dΔΓσ▷σ^cς,” ▷^eb^c⊂▷dΓ^c⊃σ, “Δ^bΔ^c⊃.” Δ

but as soon as he looked up the fog had cleared, and his paddle fell still, resting across his kayak. Tytoosie and Kukki soon coasted alongside him, and all three let their gaze linger on the hulking brown shape stuck on the ice floe.

"Whoa!" Kukki called out. "Did you see that!"

“What?” Pulee replied, his eyes fixed on his arrow stuck in the large wooden boat.

"I don't know, movement or..." Kukki's words were cut short and all three hunters yelled in shock as a black cap and weary, bearded face peeked over the side of the boat.

"I knew it was Inuit!" Kukki yelled and the face disappeared. Kukki moved to paddle.

"Wait!" Pulee held his hand up, "Have you ever seen an Inuk with skin the colour of rotting whale skin?"

The capped man reemerged, followed by another to his right, and then a man in a heavy hood. The next two looked even wearier than the first. All three motioned frantically for the Inuit to come closer, and they put their hands to their mouths.

The first man spoke, motioning to Pulee. Then he pointed to his two men and to Kukki and Tytoosie. He put his hand to his mouth again.

"What are those sounds?" Kukki asked.

"I don't know," said Pulee, his eyes never leaving the man with the cap. "But they must be hungry. Tytoosie, give him some dried caribou."

As Tytoosie handed the meat to the man in the cap, the other man began to point at the front of the boat.

"You think we should help them?" Kukki asked, looking at Pulee.

“We’re not leaving them out here, look at those coats! Come, help me pull.”

Pulee reached behind and grabbed his harpoon, and as he cocked his arm the three men in the boat screamed and ducked. Pulee laughed a kayak shaking laugh and hurled the harpoon towards the men. It landed deep in the wood of the bow, and he gave it a quick tug to check the hold. Pulee tossed the line to Kukki, who tied himself on before Tytoosie did the same.

“Now pull, boys!” Pulee yelled as he paddled away from the boat sitting on the ice pan. They paddled in unison and, with three screams and a splash, the lifeboat was relaunched and being towed towards the shore.

"It's not a seal," Pulee joked, "but everybody's going to forget how hungry they are when they see these three!"

Pulee, Tytoosie and Kukki looked back at the pathetic trio in the wooden boat, and laughed together. The man in the hood, finally cracking a smile, called out.

"Kukki, go see if you can figure out what he's saying," Pulee laughed.

Kukki untied himself from the convoy and slowed, letting the wooden boat pull up alongside his kayak.

“What is it strange man?” he asked.

The man in the hood reached into his robe and held out an object for Kukki to see. He spoke his foreign tongue.

"This is the story of my saviour," he began, "and yours, too." 

SUKUTTIAGUURIAQAQPUNGA PIULIJAULIQUILLUNGA OÙ EST LE SALUT?

Titiraqtuviniq Mosha Folger | Titiqtugaujaqtut Megan Kyak-Monteith

par Mosha Folger | Illustrations de Megan Kyak-Monteith

PULEEP QAJANGATA ISUA sivuraani ingirrattiatummariulauqtuq tassirjuaqtualuugaluaqtillugu ammalu tungujuqtuq–tungujurujuktuq imangata qaanga Kujait Tariungani. Qanigijangani, nukanga Tytoosie ammalu illuarjunga Kukki ipulauqtuuk sikusiuqtutit, naalaksingnaat isumatanganik. Tusaqsatuulauqtuq naammanaattiaqsimajut ataut-tikkuuqtutit, iluaniitturjuujaaraluaqtutit kutuqtut ipungit nillinaqtumi imarmi.

“Naluqutinngikkaluaqpiit Two-Flip uqaqtuminiungmat Kujaitiguuriaqaratta” Tytoosie apirilluni, qinngullingalluni taututtiasuarnikunganut tassiqtualuutillugu. Tusaqsatuulauqtuq ipuvvalungit. “Pulee, tamannali ajurnaqtuq, summat nattiqsuiqpita tassiqtualuutillugu?”

Kiulaunngittuq suli.

“Pulee?” Tytoosie uqaq&uni tassitillugu. “Qanuiliurnialirattali?”

Maannali taima siqijarvalattilaunngittuq Pulee ipugunniilaurmat.

“Pulee. Namunngarataaravit?” Kukki apirilluni

“Ata. Naalagit,” Pulee uqaq&uni tassirmi.

Kukki ammalu Tytoosie, ipugunniq&utik, ukugiaq&utik iksivallutik qajanginnik, tusaagasuaqtuuk kisurvalungmikkiaq.

“Tusaannginnaviuk.” Pulee apirivuuq uqaluktuni?

LA POINTE DU KAYAK DE PULEE glissait régulièrement entre le brouillard épais et la surface bleu vert de la baie de Kuyait. À proximité, son frère Tytoosie et son cousin Kukki se frayaient un chemin entre des morceaux de glace de mer flottants, à l'affût d'un signe de leur chef. Le seul son était celui de l'éclaboussure sourde et précise de leurs pagaies dans la baie glaciale.

« Es-tu certain que Two-Flip a dit Kuyait? » a demandé Tytoosie, s'efforçant de voir à travers le brouillard. La seule réponse était le pagayage régulier. « Pulee, c'est impossible, pourquoi chassons-nous le phoque ici? »

Toujours pas de réponse.

« Pulee? », dit Tytoosie dans le brouillard. « Quel est notre plan? »

Cette fois, pas de clapotage. Pulee avait cessé de pagayer.

« Pulee? Où es-tu allé? », demanda Kukki.

« Silence. Écoute », dit Pulee dans le brouillard.

Kukki et Tytoosie, ne pagayant plus, se penchèrent en avant dans leurs kayaks en s'efforçant d'entendre.

« Vous ne pouvez pas entendre cela? », murmura Pulee.

« Était-ce un phoque? Two-Flip m'a dit que ce serait bon de chasser ici aujourd'hui! », dit Kukki en s'approchant de son cousin.





“Nattiurataarmat? Two-Flip uqautilauraanga tamannaguug angunasugviksattiavauniarmat ullumi!” Kukki apirilluni sanianuurami illuarjunganut.

“Takugit!”

Pingasut qajait puttallutit imarmi nuqqalauqtut ammalu pingasut angutiit takugalagunnaq&utit angijualungmik, sanngijualuujaqtumik, kajurmik uumajurjuuaqtuq uuttuq sikukallarlungmi.

“Una aiviq? Tammaqtungaqa,” uqaq&uni Tytoosie nipikittuulluni.

Pulee tigulluniuk pisiksinga ammalu qaarjunga qajangata qaanga-niiktut tunuttiakuluani ammalu aaqqik&uniuk qaarjunga pisiksinganut.

“Maannaunngikalauqtuq,” Tytoosie uqaluktuq, “Maanngat niqalauqsimaajjaanngitait.”

Pulee pisiksinganut qukiriaqtuq qaarjuni ammalu tassialummuuq&uni nipikkirmik pivallavvaluktuq, kingunittiangagullu aannirvalakti-juqaq&uni nipiqtuqtualulluni, imakkullu akialluni. Uvvaluunniit pingasuurataaqaat aannirvalaktijut? Angunasuktiit qiviaqattautil- tit ammalu, nilliqtuqaratit, Pulee saaviktuni? Tytoosie ammalu Kukki qanuilingammangaarmik isumaksaqsugalaakainnaq&utik ipugiasil- larilaunnginnirminik nillirataaqtunut turaaqututik.

Tassirunniiramik Puleep sivuniani, aannirvalaktijut ungasittumi nalunarunniipalliattuinnalauqtuq. Nipiqalaurmat pingasuiliqqangajunit, pingasut nirjutiit, ammalu nuulaurvalaktigatit. Kukki iputtummariulluni, qaigalaaq&uni sivunianut.

“Pulee! Pulee! Inna ... Ikkua ... Inuuvat?” Kukki uqaq&uni, anirnini anngutigasaqtuni, ammalu aannirvalaktijut nuqqaq&utit.

Pulee qaujimalallattaalaunngimmat kisumik qukiqsirataarmangaarmik, kisanili annaigumanngittuq uvvaluunniit kivilaktigumanngittuq iqqamut. Ipugiasilluni aksuruq&uni, kisanili sivunianut qiviarani, tassirunniq- tuni, ammalu ipunga nuqqaqittuniuk, qajangata sivuniani sanimut ililluniuk. Tytoosie ammalu Kukki qajaqtuliq&utik saniagut, ammalu tamainni pingasut ijigijualuullutit angijumik kajurmik sikumiittumik.

“Uak!” Kukki qaigallak&uni. “Takurataaapiuk!”

“Kisu?” Pulee kiulluni, takunnaaq&uni qaarjunganik angijualung- mik qijungmik umiarmuungalluni.

“Qaujimanngittunga, nuummangaarlunniit uvvaluunniit...”

« Regardez! »

Les trois kayaks s'arrêtèrent et les trois hommes pouvaient à peine percevoir une masse brune et imposante, reposant sur une plaque de glace.

« Est-ce un morse? C'est impossible », dit Tytoosie à voix basse.

Pulee prit l'arc et la flèche qui reposaient sur son kayak derrière lui et se prépara.

« Pas maintenant, murmura Tytoosie, tu ne le frapperas jamais d'ici. »

Pulee laissa filer sa flèche et quand elle se perdit dans le brouillard, un fort claquement, suivi de près par un grand cri, leur parvint. Ou était-ce trois cris? Les chasseurs se regardèrent et, sans un autre mot, Pulee s'élança. Tytoosie et Kukki prirent un moment pour se ressaisir avant de payer à pleine force vers les sons.

Comme le brouillard se dissipait devant Pulee, les cris au loin devinrent plus clairs. Les sons provenaient de trois sources, trois animaux et ils n'avaient pas bougé. Kukki, entre des coups de pagaie rapides, cria dans le brouillard devant lui.

« Pulee! Pulee! Est-ce que ... sont-ils ... Inuits? », demanda Kukki, à bout de souffle, et les cris s'arrêtèrent.

Pulee n'était pas certain de ce qu'il avait frappé, mais il n'allait pas le laisser s'échapper ou couler au fond de la mer. Il continua de payer de toutes ses forces, mais quand il leva les yeux, le brouillard s'était dissipé et sa pagaie s'arrêta, reposant sur son kayak. Tytoosie et Kukki se rapprochèrent rapidement, et tous trois laissèrent leur regard s'attarder sur la forme brune imposante sur la banquise.

« Oh là!, cria Kukki, avez-vous vu ça ? »

« Quoi? », Pulee répondit, les yeux fixés sur sa flèche coincée dans le grand bateau en bois.

« Je ne sais pas, du mouvement ou ... » Les mots de Kukki furent coupés court et les trois chasseurs crièrent sous le choc alors qu'un capot noir et un visage las et barbu apparurent par-dessus le bord du bateau.

« Je savais que c'étaient des Inuits! », cria Kukki et le visage disparut. Kukki se remit à payer.

« Attends!, dit Pulee en levant la main. As-tu déjà vu un Inuk avec une peau couleur de peau de baleine pourrissante? »

L'homme coiffé sortit de nouveau, suivi d'un autre à sa droite, puis d'un homme portant un capot épais. Ces deux-là semblaient encore plus las que le premier. Tous trois faisaient des signes frénétiques pour que les Inuits s'approchent de plus près, et montraient leur bouche.

Le premier homme parla en faisant signe à Pulee. Il pointa ensuite du doigt deux hommes, ainsi que Kukki et Tytoosie. Il mit sa main de nouveau à sa bouche.

« Que sont ces bruits? » Demanda Kukki.

« Je ne sais pas », dit Pulee, ses yeux ne quittant pas l'homme au capot. « Mais ils doivent avoir faim. Tytoosie, donne-lui du caribou séché. »

Lorsque Tytoosie tendit la viande à l'homme au capot, l'autre homme pointa vers l'avant du bateau.

« Vous pensez que nous devrions les aider? », demanda Kukki en regardant Pulee.

« On ne peut pas les laisser ici, regarde leurs manteaux! Viens, aide-moi à tirer. »

Kukkip uqaqtangit nuqqakallak&utik ammalu tamainnilimaaq pingasut angunasuktiit quaqsaqtukuluapiit qaigallak&utit qirniqtamik nasaqsimajuq tiqqialingmik ammalu taqamajuq, umilik kiinanga alakkaq&uni umiap saniraagut.

“Qaujimarataaqtunga Inungma!” Kukki qaigallak&uni ammalu kiinanga alakkaumagunniiq&uni. Kukki saavilirivuq ipuk&uni.

“Utaqqigit!” Pulee isaak&uni, “Takulauqsimaviit Inungmik uvini-ngata amiana igunaliqtuq maktaaqtituungajumik?”

Nasaqsimajuq tiqqialingmik anguti alakakanniq&uni, asiattaq saqqiq&uni taliqpiani, ammalu angutikkanniq angijumik nasaqsima-juq saqqirilluni. Marruuk taqamaniqsaujaarniqsammariullutik sivulli-uqqaujumi. Tamainni pingasut inungmik qaiqujivalattijuujaaqtum-mariullutit, ammalu aggangit qaninginnut matuaqsillutik.

Sivulliq anguti uqallak&uni, Puleemut tikkuuq&uni. Marruunnuk tikkualirilluni kukimmullu Tytoosiemullu. Aggani sulit qaninganut matuaqsilluni.

“Taakkua nipingit kisuummata?” Kukki apirilluni.

“Aamai,” uqaq&uni Pulee, ijigiinnaaluk&uniuk anguti nasaqsimajuq tiqqialingmik. “Taakkuaqai kaangmata. Tytoosie, tuktumirmik nikkutuqtilauruk.”

Tytoosie angutimut nasaqsimajumut tiqqialingmut tunisilirmagu nikkumik, asia anguti tikkuuq&uni sivuraanut umiap.

“Ikajulaurlavuqqai?” Kukki apirilluni, takunnaaq&uni Puleemik?

“Tamaani qimajjaanngitavut, quliktaujangit takuttalikkit. Atii, ikajulaunnga qilulugit!”.

Pulee tigusiqaq&uni tunuagut ammalu tigulluniuk unaani, ammalu nauligiaqturjuujaalirmagu unaani umiarmiittut pingasut angutiit qaigallak&utit ammalu ukusaqtit. Pulee illaqtukuluapik qajani aul-timmariliqtanga ammalu naulik&uniuk unaani turaaqtik&uniuk angutitut. Iqqanuuk&uni umiap iluanukallaruluk, ammalu nusukal-lak&uniuk aaqiktiaqsimagaluarmangaaq qaujisaq&uni, Pulee ak&unaarmik Kukkimut igik&uniuk, imminik qilak&uni Tytoosie taimaaksainnaq imminik qilalaunnginninganik.

“Maanna nusualirissi angutiit!” Pulee qaigalaaq&uni ipuk&uni saaviksinnaat umiarmi iksivalluni sikukallangmik. Atauttikut ipuk&utit ammalu, pingasuaqtig qaigallak&utit siqijarvalaktillutillu, aiksiuti imaaq&uni ammalu kalitauiliqtuq tulagiaqtuq&utit.

“Nattiunngittuq,” Pulee mangatannguaq&uni, “kisianili puiguqtuinauniaqtut qanutigi kaalaurninginnik taakkua pingasut takujappata!”

Pulee, Tytoosie ammalu Kukki tunummut takuniaq&utit mamia-nangmariktut angutinit qijungmik umiarmiittunit, ammalu illaqtig-i&utit. Anguti nasaqsimajuq, qungalitainnaq&uni, uqallaktuq.

“Kukki, takujaqtulaurit qaujiniaravit qanuiligasummangaarmik,” Pulee illaq&uni.

Kukki imminik naqitariirjaaq&uni ammalu sukkailliq&uni, qijuk umiaq qajangata sanianiitiliq&uniuk.

“Kamanaqtummarialuk anguti?” apirilluni.

“Nasaqsimajuq anguti quliktaujangani tigusiilluni ammalu isaak-&uniuk takuniarmagu Kukkip. Uqallak&uni uqausirmunik.

“Taanna unikkaara piulijaujuvimiunirni,” uqallagiasilluni, “Igvillu.” 



Pulee prit son harpon derrière lui et, alors qu’il levait le bras, les trois hommes du bateau crièrent et se baissèrent. Pulee rit tellement fort que le kayak en tremblait, et lança le harpon vers les hommes. Il s’enfonça profondément dans le bois de la proue et il le tira rapidement pour s’assurer de la prise. Pulee jeta la ligne à Kukki qui s’y attacha avant que Tytoosie ne fasse de même.

« Maintenant, tirez, les gars! », cria Pulee alors qu’il ramait en s’éloignant du bateau coincé sur le bloc de glace. Ils payèrent à l’unisson et, avec trois cris et un plouf, le bateau de sauvetage était dégagé et se laissait remorquer vers le rivage.

« Ce n’est pas un phoque, plaisanta Pulee, mais tout le monde va oublier à quel point ils ont faim quand ils verront ces trois-ci! »

Pulee, Tytoosie et Kukki regardèrent en arrière vers le pathétique trio dans le bateau en bois et rigolèrent ensemble. L’homme au capot les appela en souriant enfin.

« Kukki, va voir si tu peux comprendre ce qu’il dit », rigola Pulee.

Kukki se détacha du convoi et ralentit, laissant le bateau en bois s’arrêter à côté de son kayak.

« Qu’est-ce que c’est, homme étranger? », demanda-t-il.

L’homme au capot mit la main dans sa toge et tendit un objet à Kukki pour qu’il puisse le voir. Il parla sa langue étrangère.

« C’est l’histoire de mon sauveur, commença-t-il, et du vôtre aussi ». 

ITK (2)

[illegible]

Inuit Introduce Climate Change Strategy

Inuit saqqiivut Silaup asijjipallianinganut Qanuqtuurutimik

Les Inuits présentent la Stratégie sur les changements climatiques

ፈጽሞ - ልዩ ርዕስ ከሌለው በኋላ ልዩ ርዕስ ሲጻፍ ለጥያቄው ተገቢ መሆኑን ያሳያል፡፡

[illegible][illegible][illegible][illegible]

ᠳᠦᠪᠴᠢᠯᠠᠳᠤ ᠳᠦᠯᠦᠰᠦ, ᠴᠠᠳᠠᠳᠤ www.itk.ca.

INUVIK – ITK launched the National Inuit Climate Change Strategy (NICCS) June 7.

The NICCS is an Inuit-led response to the global climate crisis. Federal Minister of Environment and Climate Change Canada Catherine McKenna announced \$1 million in first-year funding for the strategy.

The NICCS calls for coordinated climate policy that is inclusive of Inuit. The strategy looks to regional and community-driven solutions leading to energy independence for Inuit Nunangat.

"It is a hopeful, forward-looking plan in the face of potentially catastrophic change that welcomes unique partnerships that are respectful of Inuit rights and knowledge," said ITK President Natan Obed.

Priorities in the strategy include reducing climate vulnerability in market food systems, advancing Inuit capacity and knowledge use in climate decision-making, closing infrastructure gaps with climate-resilient solutions, and more.

To read the strategy, visit www.itk.ca.

[illegible]

Left to right: NTI Vice-President James Eetoolook, Inuvialuit Regional Corp. Secretary/Treasurer Eddie Dillon and Environment and Climate Change Minister Catherine McKenna at the Strategy's launch.

Saumiani taliqipianut: Nunavut Tunngavik Timingata Angajuqqaap Tungilia James Eetoolook, Inuvialuit Timinganut Katimaji Kiinajaliriji Eddie Dillon ammalu Avatilirijikkut ammalu Silaup Asijirninganut Minista Catherine McKenna Kanatami Inuit Silaup Asijjipallianinganut Turaagaq saqqiqtitautillugu.

De gauche à droite : James Eetoolook, vice-président de la NTI, Eddie Dillon, secrétaire/trésorier de l'IRC et Catherine McKenna, ministre de l'Environnement et du Changement climatique, lors du lancement de la Stratégie.

INUVIK – Inuit Tapiriit Kanatami saqqiivut Kanatami Inuit Silaup Asijjipallianinganut Turaaganganik Juuni 7.

Inuit siviliqtiuvut Kanatami Inuit Silaup Asijjipallianinganut Turaagarmut kamagijaqariarsuaq&tit silarjuarmi silaup asijjipallialualirninganut. Kanatami Minista Avatilirinirmut ammalu Silaup Asijjipallianinganut Catherine McKenna tusaqattittuq \$1 miliannik tunisiniarmata sivulliqpaap arraagungani kiinaujaqattittiniarninginnut turaagarmut.

Kamagijjaqattigtigutauniaqtuq aaqikisuiqatigiillutit Silaup Asijjirningata Atuaganganut tavvani Kanatami Inuit Silaup Asijjipallianinganut Turaagarmut Inuinnaulutit. Turaagaq qimirruvuq avittuqsima-junit ammalu nunalingni kamagijjaqarasuarniarlutit aaqigutiksanik uummaqqutitigut ilaakkuunga-jumik atuqattarasualalirlutit Inuit Nunangani.

“Parnautiujuk niriunniqaqtattigtutauvuq ammalu sivumut tautunniqaqtitluni suraijunnaqtumik asijjirniujumik ajiunngittumik piliriqatigittigtutiqaqtitinniaq&ni ippigusuttiarniaqtunit Inuit pijunnautinginnik ammalu qaujimaninginnik,” uqaq&uni Inuit Tapiriit Kanatami Angaijuqaanga Natan Obed.

Sivulluijjauniaqtut kamagijaulutit Turaagarmik ukuangugivut Silaup pillugu attanaqtumuusaraigunnarningit niqiti niuviaksarijaujumaarniarasuaqtillugit, Inuit piliriaqainnarunnarningit qaujimaningit sivumuagitigijaulutit atuqtaugajarmata silaup pillugu isumaliurutiqarasuaqtunut, piqutirjuat amigarunniitillugit silaup pillugu makimajunnattiarutaugajaqtunit aaqigutiksanginnik, ammalu asingit.

Uqalimaarlugu turaaruti, takuniarlugu uvani www.itk.ca.

INUVIK – L'ITK a lancé la Stratégie nationale inuite sur les changements climatiques (la Stratégie) le 7 juin.

La Stratégie, dirigée par les Inuits, est une réponse à la crise climatique mondiale. Catherine McKenna, ministre de l'Environnement et du Changement climatique, a annoncé l'octroi d'un million de dollars pour financer la première année de la Stratégie.

Dans la Stratégie, les Inuits demandent une politique climatique coordonnée qui les inclut. Ils y proposent des solutions régionales et communautaires menant à l'indépendance énergétique de l'Inuit Nunangat.

Selon Natan Obed, président de l'ITK, « Face à des changements potentiellement catastrophiques, il s'agit d'un plan prometteur axé sur l'avenir qui encourage des partenariats uniques, respectueux des droits et du savoir des Inuits » [traduction].

Les priorités de la Stratégie comprennent entre autres la réduction des vulnérabilités climatiques dans les systèmes alimentaires de marché, la promotion de l'utilisation de la capacité et des connaissances des Inuits dans la prise des décisions climatiques et le fait de combler les lacunes sur le plan des infrastructures par des solutions qui résistent au climat.

Pour consulter la Stratégie, veuillez visiter www.itk.ca.



57

ՔԱՆԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆԾՐԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ 2019

Budget 2019
Kiinaujaqturutiksats
Budget de 2019

[illegible]

Duane Smith, Natan Obed, David Ningeongan, P.J. Akeeagok, Aluki Kotierk, and Stanley Anablak on budget day.

Duane Smith, Natan Obed, David Ningeongan, P.J. Akeeagok, Aluki Kotierk, and Stanley Anablak kiinaujalirinnaup ullungani.

Duane Smith, Natan Obed, David Ningeongan, P.J. Akeeagok, Aluki Kotierk et Stanley Anablak, le jour du budget.



ᐅᓂᑦ - \$395.5 ᐱᐱᕐᐸᕈᑦ ᐃᓄᕐᓂᕐᐸᕐ ᐆᓇᓂᕐ ᐊᑯᕐᐸᕈᑦ ᐸᕐᐸᕐᐸᕐᐸᕐ ᐆᓇᓂᕐᐸᕈᑦ
2019ᕐᐸᕈᑦ.

[illegible]

- [illegible]

[illegible][illegible][illegible]

OTTAWA – Le budget de 2019 prévoit des investissements destinés aux Inuits au montant de 395,5 millions de dollars.

Le budget fédéral a été publié le 19 mars. Le financement pour les Inuits comprend ce qui suit :

- 50 millions de dollars sur 10 ans pour la poursuite de la mise en œuvre de la Stratégie nationale de prévention du suicide chez les Inuits;
- 125,5 millions de dollars sur 10 ans pour une stratégie d'éducation postsecondaire dirigée par les Inuits;
- 220 millions de dollars sur cinq ans pour un équivalent au principe de Jordan particulier aux Inuits.

Dans le cadre du budget, le gouvernement s'est également engagé à soutenir la construction et l'exploitation continue d'une installation de traitement de la toxicomanie au Nunavut. De plus, il préconise un accès Internet universel à haute vitesse pour tous les Canadiens d'ici 2030.

Cependant, le budget était loin de répondre aux besoins en infrastructures dans l'Inuit Nunangat.

Le communiqué postbudgétaire de l'ITK a indiqué : « Alors que le budget de 2019 propose un transfert ponctuel de 2,2 milliards de dollars dans les infrastructures pour les collectivités par l'entremise du Fonds de la taxe sur l'essence fédéral, l'ITK est profondément déçu de l'exclusion continue des Inuits des investissements en infrastructures et des possibilités de prises de décision dans leurs territoires. » [Traduction]

OTTAWA – There's \$395.5 million of Inuit-specific investments in Budget 2019.

The federal budget was released March 19. Funding for Inuit includes:

- \$50 million over 10 years for continued implementation of the National Inuit Suicide Prevention Strategy;
- \$125.5 million over 10 years for an Inuit-led post-secondary education strategy; and
- \$220 million over five years for an Inuit-specific equivalent to Jordan's Principle.

Within the budget, the government also committed to support the construction and ongoing operation of an addictions treatment facility in Nunavut. Furthermore, it calls for universal high-speed Internet access for all Canadians by 2030.

However, the budget fell short on infrastructure in Inuit Nunangat.

ITK's post-budget press release stated: "While Budget 2019 proposes a one-time transfer of \$2.2 billion in infrastructure investments for communities through the federal Gas Tax Fund, ITK is deeply disappointed with the continued exclusion of Inuit from infrastructure investment and decision-making opportunities in our homelands."

OTTAWA – \$395.5 miliangguvut Inungnuungajut kiinaujat atuqtaulaarniraqtat kiinaujaqturutiksat 2019miittutit.

Kanatami Gavamakkut kiinaujaqturutiksangit sakkutaulauqsimajut Maatsi
19-ngutillugu. Kiinaujaqaqtitaugajaqtut Inuit ukunungauvuq:

- \$50 milian 10 arraagut ungataanut atuliqtitaunginnarniarninganut Kanatami Inuit Imminiiqtailimatittinirmut Qanuqtuuruti;
- \$125.5 milian 10 arraagut ungataanut Inungnut sivukkataqtauluni silattusarvirjuarmuuqattaqullugit qanuqtuuruti; ammalu
- \$220 milian tallimat arraagut ungataanut Inungnuungajut nalimunnilik Jordan's Principlemut.

Kiinaujaqturutiksami, Gavamakut piliriaqarniraqsimagivut ikajquitiuarlutit aanngajarnaqtunut imialungmullu ajurutiliit paniqsiivinga sanajauluni ammalu aulataunginnaqullugu Nunavummi. Ammalukkanni, tamainni sukattuujumik ikiaqqi-ijutilirijutitaarunnarlutit tamainni Kanatalimaarmiutaujut 2030 nallilaugtinnagu.

Kisianili, kiinaujaqturutiksat uqausiqalaunngittut piqujarjualiurnirmik Inuit Nunanginni.

Inuit Tapiriit Kanatami kinguniagut kiinaujaqturutiksats sakkutaulauqtillugit tusagaksat sakkutausimaningit uqaqsimajut: “Kiinaujaqturutiksats 2019 atausiaq aullaaqtittiniarnraqsimagaluaqtillugit \$2.2 miliannik piqutirjuat sanajauniksanginnik nunaliujunit Kanatami Gavamakut gaasinut akiliitiit taaksitigut utirviujutiksats kiinaujaqarvingagut, Inuit Tapiriit Kanatami quviagijaqanngimariktut piqatauti-taunnginninginnik Inuit, Kanatami Gavamakut piqutirjualiurniaqtillugit ammalu isumaliurunnaqtigunnaqtillugit nunattinnuungajunik ”.

▷◁^c∩◁P⌋^c Δ^{qb}b▷L^c∩σ^{qb}, ◁^LL⊃ ρ^qσ^bh⌋◁^{qb}<^c◁◁σ^{qb}

በጥናት ላይ በሚመሰርቱት by Natan Obed

So many Inuit across Inuit Nunangat were affected by the tuberculosis epidemic from the 1940s to the 1960s, and today the effects are still felt in our society. As hard as it is to talk about the abuses Inuit were subjected to by the Canadian government during that time, it is a chapter in this country's history that we should not forget.

Natan Obed uqallaktuq puvaluktuqarunniilaqtittinasuaqataulaarninginnik Kanatami Inuit kikkutuinnait aanniaqtulirivaktut katuiiiaqtaijinnit katimatittitlluqit Maj 1 nqutilluqu Aatuvaami.

Natan Obed prenant la parole sur l'élimination de la tuberculose à l'occasion d'une plénière de l'Association canadienne de santé publique, le 1^{er} mai à Ottawa.



[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

Many of us grow up and live in Inuit Nunangat communities without knowing the full extent of the traumas that many members of our community have endured or endured second-hand.

No words can put that grief into context – immense trauma still ripples within us from loved ones unexpectedly separated from their families for years or forever; families not knowing where their loved ones went for treatment, if they had died, or where they were buried.

The Prime Minister's apology in Iqaluit earlier this year has helped many in their healing processes. The Canadian government delivered this apology after decades of hard work and campaigning by Inuit, but it took commitment through a renewed Inuit-Crown relationship for the federal government to apologize.

Reflection on this dark chapter can be powerful, as our hardships highlight our strength as a people. Many of us grow up and live in Inuit Nunangat communities without knowing the full extent of the traumas that many members of our community have endured or endured second-hand. The tremendous resiliency that many of our community and family members embody on a day-to-day basis is inspiring. Despite the heartache that many hold inside, we still have active, vibrant and positive communities.

I'm optimistic that our people can break cycles of intergenerational trauma, especially as the Nanilavut initiative expands. Nanilavut helps families find information on loved ones sent away during the TB epidemic, and also provides mental health assistance and money for commemoration activities.

But TB is still front of mind as we attempt to move past this trauma. Our human rights matter, not only in relation to the TB apology, but also in relation to the elimination of TB throughout Inuit Nunangat by 2030. ITK is actively working to meet this target date for eliminating TB in our communities in partnership with the federal government, provinces and territories, academia, and the research community. These partnerships will enable us to bridge service gaps and address the social and economic inequities that contribute to elevated rates of TB among our people. Housing, poverty reduction, food insecurity, and access to health care will all feature prominently in the actions we need to undertake in the coming years.

Thank you to all that have fought for this apology. The voices of Inuit calling for justice on this issue have brought us to this point, and our shared resolve for a healthier society will push us forward. 

PUVALLUNGNIQ:

UATTIARUMUT IQQAUMATTINIQ, AMMALU SIVUNIKSAMUAQPALLIANIQ

TUBERCULOSE :

LE PASSÉ ET L'AVENIR

ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐅᐃᐃ par Natan Obed

Amisummarit Inuit Inuit Nunangani attuqtausimalaurmata puvaluk-tualuuqattatillugit taissumani 1940ngingni 1960ngingnut, ammalu ullumiujug attuiniqaqsimaningit sulii ippinniagijavut inuuqattittinni. Aksurnaraluaqtillugu uqausirilugit aanniqtaviniuningit Inuit Gavamatuqakkunut taissumani, tamanna Kanatap atuqsimajangata ilangat puiguriaqanngitavut.

Uqausirijaksaunngimarippuq aanniqtaviniuningit – aanniqtammariviniuluutillugit ullumimut sulii ippinniagijavut aannilauqsimajangit nalligijavut niriunanngittukut avitaviniit ilangingnik arraagunut amisunut tauvungalimaammarilluunniit; ilagii qaujimanngittut nalligijangit namut inuulisaqtaugiaqtuqtitaunnirmangaata, tuqunnirmangaataluunniit, uvvaluunniit qaujimanngittut nami iluviqtaunnirualuarmangaarmik nalligijangit.

Kanatap Gavamangita Sivulitirjuanga mamiattuviniulauqtillugu Iqalungni arraagu pigiarataaqtuviniutillugu ikajuqsimavut amisummarit mamisaqpallialiullugit. Gavamatuqakkut mamialauqsimajut arraagut amisugasait kinguniagut aksuruq&utit piliriarijauqattaq&uni ammalu ajaurillutit Inuit, kisanili sapiliqtailimanikkut nutaaruriaqsimajutigit Inuit-Gavamatuqakkut piliriqatigiianngarninginnik Gavamatuqakkut mamiagunnaqsisimaliqtut.

Iqqaumagillugu tamanna piunngiturjuammariviniulauqtatillugit sanngijuunnaqtuq, aksurnatukkuurnivut takuksautittisuunguninganik sanngijuuninginnit Inuullutit. Amisutigit piruqsanikuuvugut inuusiqaq&utalu Inuit Nunangita nunalinginni qaujimanata qanutigillat-taaq aannirutigijauqsimajuviniuningit amisut nunaqqativut ammaluunniit aanniqtaviniujut aanniarningit asinginnut attuqtausimaqattarmangaata qaujimarilauqsimanata. Makisaraikkannirunnarningit amisut nunaliqu-tivit ammalu ilavut qautamaakkut piliriaqaruminalirutausuunguvuq.



© TRISTAN BRAND

Un si grand nombre d'Inuits dans l'Inuit Nunangat ont été touchés par l'épidémie de tuberculose depuis les années 1940 jusqu'aux années 1960, que les effets s'en font ressentir encore dans la société d'aujourd'hui. Aussi difficile qu'il soit de parler des abus subis par les Inuits de la part du gouvernement canadien à cette époque,

il s'agit d'un chapitre de l'histoire du pays que nous ne devrions pas oublier.

Il n'y a pas de mots pour contextualiser cette souffrance — un traumatisme immense perdue en raison de la séparation inattendue d'êtres chers, arrachés de leurs familles pour des années, sinon pour toujours; les familles ne sachant pas où les leurs avaient été envoyés pour traitement, s'ils étaient décédés ou à quel endroit ils étaient enterrés.

Les excuses du premier ministre plus tôt cette année ont aidé plusieurs personnes dans leur processus de guérison. Le gouvernement canadien a présenté ces excuses après des décennies de travail laborieux et de campagnes par les Inuits, mais il a fallu de la détermination par l'entremise d'une relation renouvelée entre les Inuits et la Couronne pour que le gouvernement fédéral s'excuse.

La réflexion sur ce chapitre sombre peut être puissante, du fait que nos difficultés soulignent notre force comme peuple. Plusieurs d'entre nous grandissent et vivent dans des communautés de l'Inuit Nunangat sans connaître l'ampleur réelle des traumatismes vécus par plusieurs membres de notre communauté ou qu'ils ont vécu indirectement. La résilience exceptionnelle que personnifient de nombreux membres de

ᐱᓴ ᑕᐃᔭᑦ ᑕᐃᑲᑦᑐᑦᖅ ᓴᓂᑦ ᑦᓴᓴ-ᒥᖅ
ᐤᒃᑲᑦᖅᓂᑦᓄᑦᓴ ᐤᒃᒥ 8-ᒥ ᐤᓴᑦᓴᐃᑦᑐᑦᖅ ᑲᑲᑕᒥ
ᐤᑦᑐᑦᓴᐃᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦ
ᐳᑲᑦᑐᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ.

Aaju Lightfoot watches Justin Trudeau apologize March 8 on behalf of Canada for mistreatment of Inuit during the tuberculosis epidemic.

Aaju Lightfoot takunnaqtuq Justin Trudeau-mik mamiannaqtaqtillugu March 8-mi kigaqtuilluni Kanatami pinirluttausimaninginnut Inuit puvallugiaqtusimagattaqtillugit.

Aaju Lightfoot observe Justin Trudeau pendant qu'il présente ses excuses au nom du Canada, le 8 mars, pour les mauvais traitements subis par les Inuits au cours de l'épidémie de tuberculose.



Uummatikkut iluagut aanniqsimagaluaqtillugit amisut, qanuiliuruluujasuunik, makimattiasuunik ammalu piujukkut piliriaqauqtunik nunaliqtiqauqpugut.

Niriungniqattiaqpunga inuqutivut nuqqatittijunnarmata aannirjuaqtaviniujut kinguvaarijaujunuuqtailititaugunnaliqullugit, piluaqtumik Nanilavut piliriaz amisuuniqsanut atuqtauniquaugunnalirninganut. Nanilavut ikajusuuk ilagiinik tukisigiarlutit nalligijaviningit aullaqtitausimajuviniit puvalulluutillugit, ammalu isumakkut aanniaqtailimatitigtutaujunnasinaaqtuq iqqaumattilitit katijjutaujunnatunuk qanuiliurutiqarunnarninginnik kiinaujaqtigut atuqtaujarialingnik ikajuqtaulutit.

Amisutigut piruqsanikuuvugut
inuusiqaq&utalu Inuit Nunangita
nunalinginni qaujimanata qanutigillattaq
aannirutigijausimajuviniuningit amisut
nunaqqativut ammaluunniit aanniqtaviniujut
aanniarningit asinginnut attuqtausimaqattar-
mangaata qaujimallarilauqsimanata.

Kisiani puvallungniq isumagijaunginnaquq aniguutiqaqpallianasuktilluta tamassumunga aannirutivinimarialungmik. Inuit kikkutuinnait pijunnautingita ajjinnik piqutigijavut pimmarivuuq, puvallugiaqtitaualauqsimajut mamiagutigijanganutuunngittuq, kisanili puvalluktuqaqattarunniiluni Inuit Nunanginni 2030 nallilaqtinnagu. Inuit Tapiriit Kanatami piliriazinaqput taanna ullunga nalliruni isulittittiqataulaarninginnut puvallungnirmik nunattinni iqqanaiaqatigijaulutit Gavamatuqakkut, Kanatap avittuqsimajungita Gavamangit, Kanatap ukiuqtaqtungata avittuqsimaqtut Gavamanginnit, silattusarvirjuarnik, ammalu qaujisaqtuqatauvaktunit. Tamanna piliriazitiginnivut kasuqtittigunnautitaaqtittiniaqput pijittirarutitaqauunngittunik ammalu kamagijaulutit inuusirmut kiinaujaliurasuarnimullu nalimugiinngiluaqtualuusuut puvalluniquasutittigutaulisuungullutit inuqutittinnut. Igluqattiarniq, ajuqsalarunniirniq, niqiaqtiaqattannginniq, ammalu aanniaqtulirinnirmik aturunnattiarnivut tamainnilimaattiaq kamagijaujarialit qanuiliurutiqarasuarniaqtilluta arraaguuniatunuk.

Tamassumunga mamiattittinasuaqattalauqsimajut qujannamiiqtainnarivakka tamainnilimaq. Inuit nipingit kamagijauliqullugu tamanna pijuti ullumimut tikitittisimaliqtuq, ammalu tamaitigut aaqiiqujinasuarnivut qanuittailimajumik inuusiqaqulluta ajaurijjutiginiaqpavut pivallitittinasuarluta. 

Plusieurs d'entre nous grandissent et
vivent dans des communautés de l'Inuit
Nunangat sans connaître l'ampleur réelle
des traumatismes vécus par plusieurs
membres de notre communauté ou qu'ils
ont vécu indirectement.

nos familles et de nos communautés au jour le jour est une source d'inspiration. Malgré la peine que plusieurs ressentent, elles sont toujours actives, dynamiques et positives.

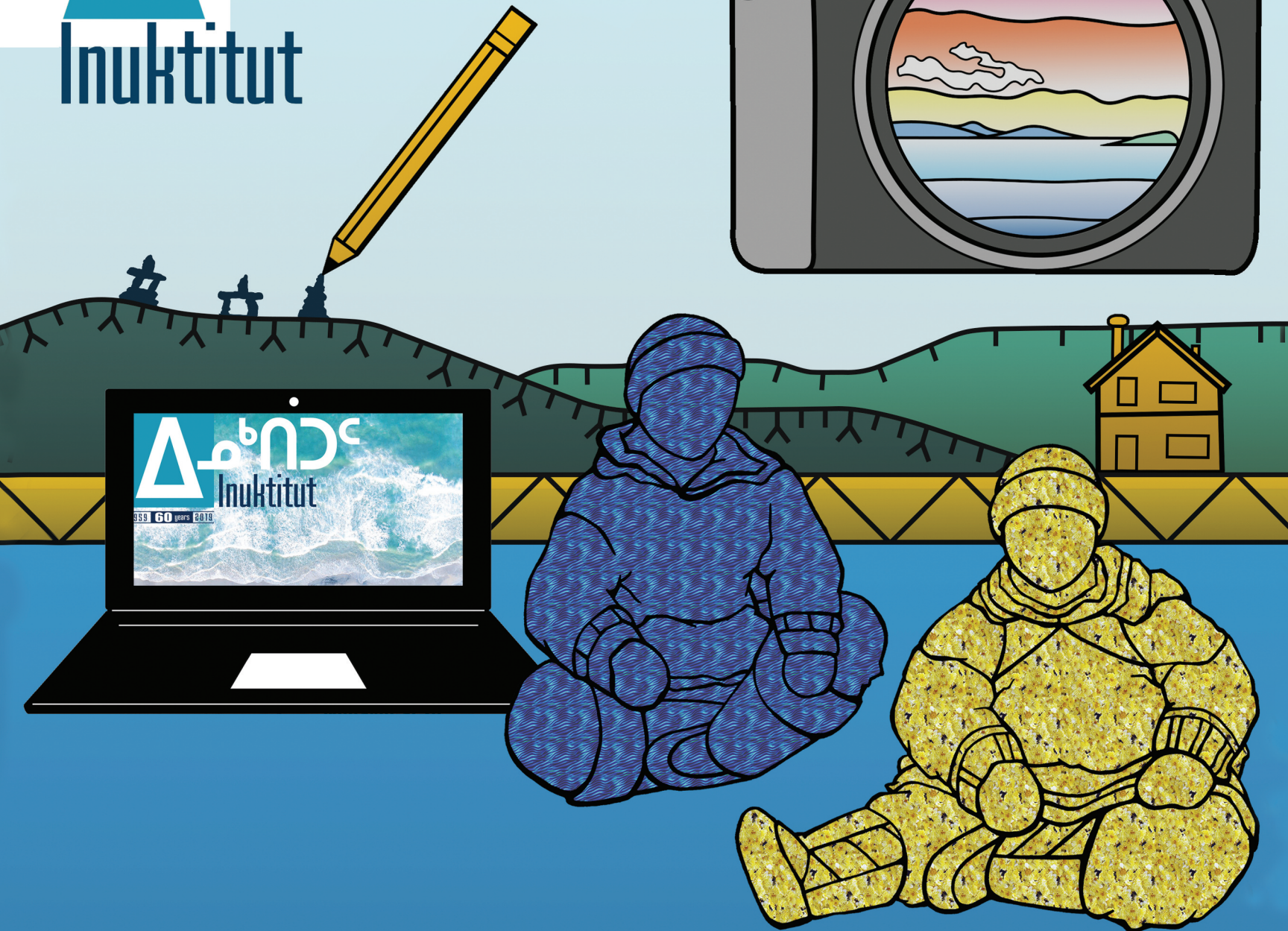
Je suis optimiste : notre peuple peut en effet rompre les cycles de traumatisme intergénérationnel, particulièrement à mesure que l'initiative Nanilavut prend de l'expansion. Nanilavut aide les familles à trouver des renseignements sur les leurs qui furent envoyés pour traitement au cours de l'épidémie de tuberculose et procure une aide en santé mentale et des fonds pour des activités commémoratives.

Toutefois, la tuberculose reste à l'avant-plan pendant que nous tentons de surmonter ce traumatisme. Nos droits de la personne ont de l'importance, non seulement dans le cadre des excuses relatives à la tuberculose, mais aussi par rapport à l'élimination de cette maladie dans l'ensemble de l'Inuit Nunangat d'ici 2030. L'ITK œuvre activement à l'atteinte de cette cible pour éliminer la tuberculose dans nos communautés en partenariat avec le gouvernement fédéral, les provinces et les territoires, les universitaires et les chercheurs. Ces partenariats nous permettront de combler l'écart des services et de nous attaquer aux inégalités sociales et économiques qui contribuent aux taux élevés de tuberculose pour notre peuple. Le logement, la réduction de la pauvreté, l'insécurité alimentaire et l'accès aux soins de santé seront à l'avant-plan des mesures que nous devons prendre dans les années à venir.

Je souhaite remercier toutes les personnes qui ont lutté pour l'obtention de ces excuses. Les voix des Inuits qui ont réclamé que justice soit faite dans ce dossier nous ont conduits au point où nous sommes aujourd'hui, et notre détermination commune en vue d'une société en meilleure santé nous poussera vers l'avant. 



A stylized, cartoonish illustration of a dark grey camera. The camera is shown from a front-three-quarter view. The lens is large and circular, with a thick black frame. Inside the lens, a vibrant sunset or sunrise scene is visible. The sky is divided into horizontal bands of color: purple at the top, followed by pink, orange, and yellow. A white, fluffy cloud is positioned in the middle of the orange band. Below the sky, there are blue and green wavy lines representing water and distant land. The camera has a silver-colored shutter release button on the top right and a silver-colored flash mount on the top left. The background is a solid light blue.



Inuktitut aimerait recevoir vos photos, illustrations, conversations avec des aînés et des essais qui sont source d'inspiration.

Send your ideas to the editor:
Isumaksaqsirutigijatit tusaqtikkut Aaqqiksuijmut:
Faites parvenir vos idées au rédacteur:
inuktitut@itk.ca, 1-866-262-8181